

# SYN ERGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öewersauer - Wootz



**20 ans LEADER**



**L'émigration  
vers l'Amérique  
du Nord**



**Le moulin de  
Beckerich**

# JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec

en collaboration avec

SYNERGIE



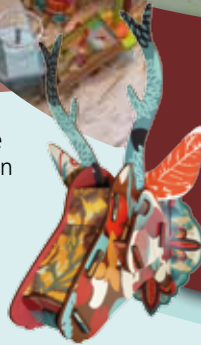
Phénomène de mode et de design, décrit comme «l'art de voir le bon sens dans le cadre ordinaire et banal», Zakka fait référence à tout ce qui permet d'améliorer son quotidien... Pour être qualifié de Zakka, un produit doit être attractif, sensible et thématique.

Se déclinant entre autres dans des objets recyclés et/ou rétros, notre magasin mélange l'esprit vintage avec un style de vie moderne esprit, introduisant des marques et produits nouveaux au Luxembourg. Un joyeux compromis où s'épanouit le style bobo-chic.

Venez découvrir notre magasin et trouver le petit rien qui vous fera plaisir.

## A GAGNER

- 1 Chèque cadeau de 200 €
- 1 Chèque cadeau de 100 €
- 2 Chèques cadeaux de 50 €
- 6 Chèques cadeaux de 25 €



**Zakka**  
Deco-Cadeaux

37, Grand-rue  
L- 8510 Redange/Attert

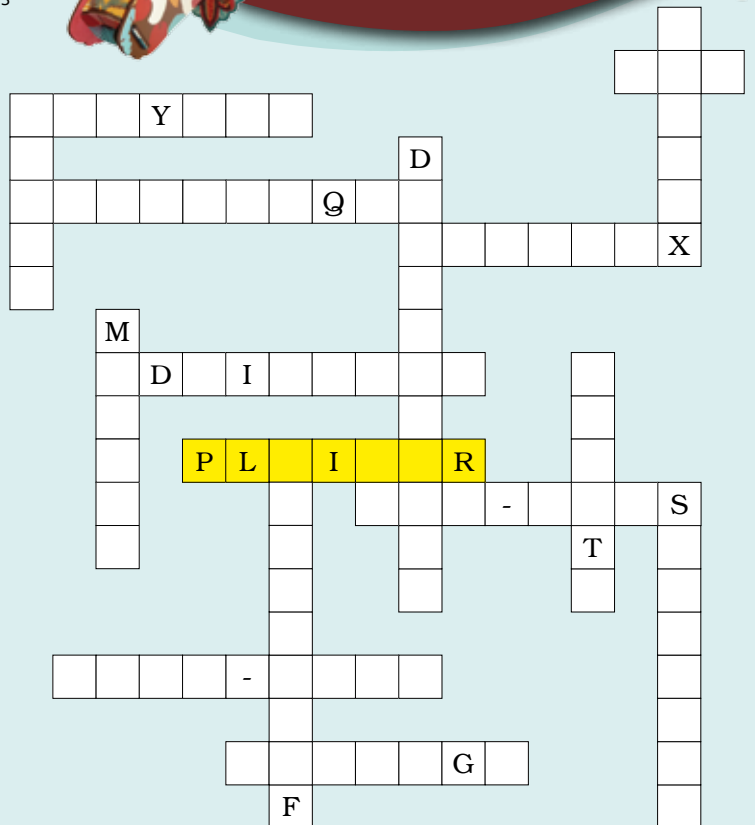
Heures d'ouverture:  
lundi 14h-18h  
mardi à vendredi de 9h-12h et 13h-18h  
Samedi de 9h-12h et 13h-17h

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 1<sup>er</sup> février 2012 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi la bonne réponse reçue et seront avertis par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition de février.

- VIE
- RÉTRO
- MAISON
- JOUETS
- BIJOUX
- RECYCLÉ
- CADEAUX
- VINTAGE
- SENSIBLE
- BON-SENS
- ATTRACTIF
- ARTISANAT
- BOBO-CHIC
- THÉMATIQUE
- DÉCORATIONS



## Coupon-réponse

### Mot Mystère

P L I R

Nom et Prénom: \_\_\_\_\_

Rue et numéro: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

### SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

## RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE  
DU SYNERGIE N° 13

TECHNOLOGIE

**Kockhans Martine**

Bettborn

a gagné un

TERRA PAD

Terra Mobile Pad 1050



ComBeck s.à r.l.

Matériel informatique sur mesure

SYNERGIE





3-4



5-8



9-12



14-15



26



30



36

# Sommaire

## Inhalt

- 3-4 **Traces**  
*Spuren*
- 5-8 **LEADER**  
**Marins d'eau douce: 20 ans de LEADER-ship**  
*Süßwassermatrosen: 20 Jahre LEADER-Ship*
- 9-12 **L'émigration vers l'Amérique du Nord**  
*Die Auswanderung nach Nordamerika*
- 13 **Gemeng Mäerzeg - Eppes mateneen erliewen**
- 14-15 **Integratioun brauch Partnerschaft: Lëtzebuergesch léieren mat engem Coach**  
**"Un peu de temps pour une bonne cause"**  
*"Ein wenig Zeit für eine gute Sache"*
- 16 **Eltereschool Norden/Westen**  
**Nouvelles de l'école des parents**  
*Neues aus der Elternschule*
- 18-19 **Le moulin de Beckerich**
- 20 **Le château de Wiltz fait peau neuve**  
*Ein frischer Wind im Wiltzer Schloss*
- 22-25 **Naturpark Öwersauer**  
**L'approvisionnement en eau potable au fil du temps**  
*Trinkwasserversorgung im Wandel der Zeit*  
**"Farbe + Stoff = farbSTOFF"**  
*"Couleur + Matière = MATIÈRE colorante"*
- 26 **Contrat de rivière Attert: "Komm spuer mat!"**  
*Gewässervertrag Attert: "Komm spuer mat!"*
- 27-28 **RBS**  
**Restez en pleine possession de vos moyens**  
*Geistige Fitness im hohen Alter*
- 29 **Genderhaus**
- 30 **Réidener Jugendtreff**  
**Automne 2011**  
*Herbst 2011*
- 31 **Cube 521**
- 33-34 **Agenda**
- 36 **BD "Pelle Svensson"**  
**Un monde à l'envers - étranagement familial**  
*Verkehrte Welt - seltsam vertraut*



# Impressum

## Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;  
Lutgen Christine; Maly Herbert; Verscheure Patrice;  
Jacques Fons; Kauten Paul; Notarnicola Vincianne

## Rédacteur

Angel Marc

Direction artistique, illustration,  
mise en page et suivi de production  
Today's Ink s.à r.l.

## Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © kids.4pictures - Fotolia.com

## Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

## Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

## Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20  
F +352 23 62 43-29  
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Février 2012

Tirage 18.500 exemplaires dont 17.676 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Oewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales.





# Traces

## Spuren

Au Moyen-âge, la nouvelle d'une bataille gagnée ou du décès d'un roi pouvait mettre des mois pour parvenir à son destinataire. Le cours d'une journée, d'une saison, d'une vie n'était pas rythmé comme nous le connaissons, puisqu'il ne se laissait ni mesurer ni diviser de façon précise. La notion du temps était complètement différente de la nôtre. Tout ce qui constituait le monde matériel faisait partie du présent et n'avait donc pas besoin d'être situé clairement dans une époque plus ou moins lointaine.

*Die Nachricht einer gewonnenen Schlacht oder des Todes eines Königs konnte im Mittelalter Monate benötigen, um ihren Empfänger zu erreichen. Der Verlauf eines Tages, einer Jahreszeit, eines Lebens war nicht von einem Rhythmus geprägt, wie wir ihn heute kennen, denn er ließ sich nicht exakt einteilen. So unterschied sich der damalige Zeitbegriff wesentlich vom heutigen. Alles, was der materiellen Welt zugeordnet wurde, gehörte der Gegenwart an und musste daher nicht in einer mehr oder weniger weit zurückliegenden Epoche angesiedelt werden.*



**E**t si nous adoptions cette perception de simultanéité de nos ancêtres? Les pierres qui servaient à construire et à reconstruire le château de Wiltz, ne sont-elles pas les mêmes depuis qu'elles servaient de témoins aux intrigues médiévales pour être vouées, au fil des siècles, à de nombreux changements de destin? Des installations techniques oubliées, comme celle de l'approvisionnement en eau potable avant l'existence du barrage, se laissent reconstituer grâce à leurs vestiges et à des recherches scrupuleuses. Les nombreuses familles qui s'embarquèrent avec toutes leurs possessions pour une vie meilleure en Amérique, ont disparu de nos villages, mais les empreintes de leurs gros souliers de pauvres n'en sont que plus profondes, et leurs noms restent à jamais gravés dans les documents d'époque.

Habitants de la campagne, nous bénéficions aujourd'hui des bienfaits d'une décentralisation de la vie culturelle et sociale. C'est en grande partie grâce aux efforts des pionniers de l'initiative LEADER, représentants d'une Europe à visage humain, que nous pouvons, sans quitter la région, suivre des cours du soir, assister à des spectacles, rencontrer ceux qui partagent nos intérêts, bref nous identifier à notre lieu de vie. Encore un exemple de la présence de l'histoire au sein de notre quotidien. Et si vous pensez que ces faits, qui remontent tout juste à vingt ans, sont trop récents pour être qualifiés d'historiques, rappelez-vous qu'il y a deux décennies, le mur de Berlin venait de tomber, le téléphone mobile, l'internet et la démission de Berlusconi faisaient partie du domaine de la science-fiction et personne ne parlait encore d'un Parc naturel de la Haute-Sûre!

Quant à notre époque – que restera-t-il de ce tsunami d'informations qui déferle sur nous jour pour jour? La crise économique, les problèmes de l'environnement, les injustices de la globalisation, les indignés d'Afrique du Nord et d'ailleurs, quelle place occuperont-ils dans les livres d'histoire qu'il reste à écrire? Seuls les générations à venir le sauront, et elles ne se rendront compte de notre réalité contemporaine qu'en adoptant l'approche des chroniqueurs médiévaux: en s'efforçant à la transposer dans leur présent.

**S**ollten wir uns diese auf Gleichzeitigkeit beruhende Wahrnehmung unserer Vorfahren aneignen? Sind die Steine, mit denen das Wiltzer Schloss erbaut und wiedererbaut wurde, nicht dieselben seit jener Zeit, wo das Bauwerk Schauplatz mittelalterlicher Intrigen war, um über Jahrhunderte hinweg den unterschiedlichsten Zwecken zu dienen? Vergessene technische Einrichtungen, wie die Trinkwasserversorgung vor der Erbauung des Stausees, lassen sich anhand ihrer Überbleibsel und eingehender Recherchen zurück verfolgen. Die zahlreichen Familien, die einst mit Hab und Gut nach Amerika, in eine bessere Zukunft, aufbrachen, sind zwar aus unseren Dörfern verschwunden, doch die Abdrücke ihrer schweren, armseligen Schuhe haben sich tief in unseren Boden eingepägt, ihre Namen sind in den Dokumenten von damals verewigt.

Als Bewohner ländlicher Gegenden hat die Dezentralisierung des kulturellen und gesellschaftlichen Angebots unsere Lebensqualität wesentlich verbessert. Den Pionieren der LEADER-Initiative, Vertretern eines Europa mit menschlichem Antlitz, haben wir es zu verdanken, wenn wir heute, ohne die Region zu verlassen, Abendkurse oder Kunstveranstaltungen besuchen, uns mit Gleichgesinnten treffen und uns auf diese Weise mit unserem Lebensraum identifizieren können. Auch dies ist ein Beispiel für die Präsenz der Geschichte in unserem Alltag. Oder sind Sie etwa der Ansicht, diese Ereignisse lägen nicht weit genug zurück, um historisch zu sein? Dann bedenken Sie bitte, dass vor zwanzig Jahren die Berliner Mauer noch nicht ganz abgerissen war, Mobilfunk, Internet und der Rücktritt Berlusconis dem Bereich der Science Fiction zugeordnet wurden und noch niemand vom Naturpark Obersauer sprach!

Was unsere Epoche betrifft – was wird von dem Tsunami an Nachrichten bleiben, mit dem wir täglich überschwemmt werden? Welchen Platz werden Wirtschaftskrise, Umweltprobleme, Globalisierung und die Empörten der nordafrikanischen und anderer Länder in den noch zu schreibenden Geschichtsbüchern einnehmen? Das wissen nur die kommenden Generationen. Und sie werden unsere heutige Wirklichkeit nur verstehen können, wenn sie es den mittelalterlichen Chronisten gleichtun: indem sie sie in ihre Gegenwart übertragen.



Les membres du comité du groupe LEADER Redange-Wiltz en 1996 (en début de période LEADER II, 5 ans après un départ réussi)  
Die Vorstandsmitglieder der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz 1996 (zu Beginn der LEADER II-Periode, 5 Jahre nach erfolgreichen Anfängen)



# Marins d'eau douce: 20 ans de **LEADER-ship**

## Süßwassermatrosen: 20 Jahre LEADER-Ship



Séance officielle d'admission de la commune de Neunhausen au groupe LEADER Redange-Wiltz en juillet 1997: photo devant les locaux du Bureau LEADER à Eschdorf.

Offizielle Aufnahme der Gemeinde Neunhausen in die LEADER-Gruppe Redange-Wiltz im Juli 1997: das Bild wurde vor dem LEADER-Büro in Eschdorf aufgenommen.





Conférence européenne du monde rural à Bruxelles en novembre 1997: sur le stand des régions LEADER luxembourgeoises en présence du Commissaire Franz Fischler.

Europäische Konferenz des ländlichen Raumes in Brüssel, November 1997: am Stand der luxemburgischen LEADER-Regionen in Gegenwart von Kommissar Franz Fischler.



Téc vum Séi et Spelz vum Séi: deux projets initiés à travers LEADER. Ici un stand de la région LEADER Redange-Wiltz (en présence des responsables des 2 initiatives), en tant que région invitée sur la foire "Ab Hof" de Wieselburg en Autriche. (février 2000)

Voici 20 ans qu'un navire nommé LEADER a levé l'ancre pour croiser dans les eaux territoriales de la campagne luxembourgeoise. D'accord, c'est un peu lourd comme jeu de mots, mais permettez-moi quand même de constater que le transport d'une cargaison, d'idées surgies dans les bureaux de la "Haute Commission" de Bruxelles, jusqu'aux recoins, jadis si éloignés, de la province de l'Europe profonde, tient de l'art de la navigation, fût-elle des fois à vue. Et cela sans autre motif que celui de nous rapprocher, insulaires de province que nous étions, un peu plus de la terre ferme de l'Union Européenne.

**P**our fêter dignement ces deux décennies de périple à travers la grosse mer des instances et les marées de méfiance et de bienveillance, LEADER se propose d'éditer, pour le printemps à venir, une brochure qui vous présentera, sans faire de différence entre capitaine et moussaillon, une partie de cet équipage qui a contribué à ce que l'embarcation parvienne à bon port sans jamais perdre le Nord.

En guise d'échantillon, voici le portrait d'un homme à qui, même s'il ne s'est jamais considéré seul maître à bord, revient le mérite d'avoir, en 1991, largué les amarres.

#### Jean-Pierre Dichter

Stature svelte, oeil vif et sourire narquois – décidément, cet homme n'a rien du vieux loup de mer aux jurons mythiques que nous connaissons tous. Le surnom de "Monsieur Leader", que lui ont trouvé ses successeurs, lui sied nettement mieux. Jean-Pierre Dichter raconte, avec humour et amour du détail, l'aventure LEADER depuis les premiers pas – pardon, l'appareillage – vers une destinée encore inconnue.

Lorsqu'en 1989, il était question **de favoriser le développement rural à travers un programme opérationnel nommé "Programme 5b", prédecesseur de l'initiative LEADER**, Jean-Pierre Dichter, à l'époque député-maire de Wiltz, voyait tous ces projets bien intentionnés à travers deux paires de lunettes: celle du politicien censé agir en représentant de ses électeurs et celle du professeur d'enseignement secondaire chargé d'argumenter le bien-fondé de sa matière.

En octobre 1991, le premier partenariat LEADER fut lancé dans les communes autour du Lac de la Haute-Sûre (région Redange-Wiltz). C'était du temps où les habitants des régions rurales, en l'occurrence du nord du pays, se considéraient de toute façon à l'écart des décisions politiques du gouvernement. Que pouvaient-ils dès lors attendre de projets mis en œuvre quelque part en Europe?

Monsieur Dichter, persuadé que sa région avait grandement besoin d'un coup de pouce pour la sortir de sa léthargie, opta pour une démarche par-

ticipative. Car il savait d'expérience que le meilleur moyen d'atténuer le scepticisme inné des autochtones, c'était de prendre au sérieux leurs soucis et de leur faire comprendre que les décisions ne se prennent pas au-dessus de leurs têtes.

Dès le début, il était clair que, pour favoriser une amélioration de sa vie économique et sociale en Oesling, les moyens mis à disposition par l'Union Européenne devaient être investis dans la matière grise et dans la création d'un partenariat entre toutes les parties concernées. Et surtout, il fallait laisser de côté la "politique politicienne" sous toutes ses formes.

Une des réussites les plus visibles de cette façon de procéder est sans doute la création du Parc naturel de la Haute-Sûre en 1999. Considéré aujourd'hui comme un acquis pour la vie culturelle et la gestion du patrimoine, le Naturpark doit beaucoup à l'énergie et la persévérance "dichteriennes".

Grâce à de telles opérations et à l'accueil plus que favorable qui leur fut accordé, le pari était donc gagné, mais la mission loin d'être accomplie. L'issue encourageante de cette première période LEADER (1991-1995) entraîna une deuxième (1995-2000), toujours axée sur l'innovation (cette fois avec la région Clervaux-Vianden en sus), puis une troisième période (2001-2007), qui vit cinq régions travailler de façon autonome (Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland, Vallées Eisch/Mamer). Et l'aventure continue avec la quatrième en cours (2008-2014)...

Suite page 8







Tèi vum Séi und Spelz vum Séi: zwei mit Hilfe von LEADER entstandene Projekte. Hier ein Stand der Region LEADER Redange-Wiltz (mit Verantwortlichen der beiden Initiativen) als Gast auf der Messe "Ab Hof" in Wieselburg, Österreich. (Februar 2000)



Ouverture du GENDER-HAUS à Redange en 2003

Eröffnung des Genderhauses in Redange im Jahr 2003

20 Jahre ist es her, dass ein Schiff namens LEADER lossegelte, um in den Territorialgewässern der ländlichen Gefilde Luxemburgs zu kreuzen. Zugegeben, das Wortspiel scheint weit hergeholt, dennoch sei die Feststellung erlaubt: für den Transport einer Ladung Ideen, die den Büros der Brüsseler Kommission entsprungen sind, bis in die einst so abgelegenen Winkel des europäischen Hinterlandes, ist so etwas wie die hohe Kunst der Navigation vonnöten. Und dies alles ohne einen anderen Beweggrund als den, uns Provinzinsulaner etwas näher ans Festland der Europäischen Union zu rücken.

Um diese zwanzigjährige Odyssee durch die schwere See der Instanzen und die Gezeiten von Gunst und Misstrauen gebührend zu feiern, wird im Frühling nächsten Jahres eine Broschüre erscheinen, zwischen deren Deckeln sich, ohne zwischen Kapitän und Schiffsjungen zu unterscheiden, ein Teil jener Mannschaft wiederfindet, die dazu beigetragen hat, die LEADER-Fracht zielsicher in den Hafen zu bringen.

Als kleine Einführung finden Sie hier das Portrait eines Mannes, der sich zwar nie als Befehlshaber betrachtete, dem jedoch der Verdienst zugute kommt, damals, 1991, den Anker gehievt zu haben.

#### Jean-Pierre Dichter

Mit seiner schlanken Statur, dem aufmerksamen Blick und dem leicht ironischen Lächeln ähnelt unser Mann niemandem weniger als dem fluchenden Seebären aus einem gewissen Comic. Da passt der Spitzname "Monsieur Leader", den sich seine Nachfolger für ihn ausdachten, schon eher. Humorvoll und anekdotenreich schildert Jean-Pierre Dichter das LEADER-Abenteuer von den

ersten Schritten – pardon, dem Ablegen – einem unbekanntem Ziel entgegen.

Als 1989 die Rede davon war, **die ländliche Entwicklung durch ein "Programm 5b" getauftes Operationsprogramm, dem Vorläufer der LEADER-Initiative**, zu fördern, sah der damalige Abgeordnete und Bürgermeister von Wiltz diese gut gemeinten Pläne durch zwei Brillen: der des Politikers, der die Anliegen seiner Wähler zu vertreten hatte, und der des Sekundarschullehrers, der Sinn und Nutzen seines Stoffes vermitteln sollte.

Im Oktober 1991 begann die erste LEADER-Partnerschaft in den Gemeinden um den Obersauerstausee (Region Redange-Wiltz). Zu einer Zeit, als sich die Einwohner der ländlichen Regionen, insbesondere des Nordens, unseres Landes, ohnehin bereits von den Entscheidungen der eigenen Regierung ausgegrenzt fühlten. Was sollten sie sich demnach von Projekten erwarten, die irgendwo in Europa beschlossen worden waren?

Herr Dichter war überzeugt, dass die Region dringend aus ihrem Dornrös-

chenschlaf geweckt werden musste und wählte eine partizipative Vorgehensweise. Denn um die angeborene Skepsis seiner Mitbürger zu lindern, galt es, ihre Sorgen ernst zu nehmen und ihnen klarzumachen, dass Entscheidungen nicht über ihre Köpfe hinweg gefällt werden.

Von Anfang an war klar, eine Verbesserung des wirtschaftlichen und sozialen Lebens im Ösling konnte nur dadurch erzielt werden, dass die von der EU zur Verfügung gestellten Mittel in die Köpfe und in das Schaffen einer Partnerschaft aller Beteiligten investiert wurden. Vor allem musste man auf Kirchturmpolitik jeglicher Art verzichten.

Eines der sichtbarsten Ergebnisse dieser Bestrebungen ist sicherlich der 1999 gegründete Naturpark Obersauer. Dieser nicht mehr wegzudenkende Bestandteil des Öslings verdankt sein Dasein zum großen Teil der dichterschen Energie und Ausdauer.

Angesichts solcher Operationen und der großen Akzeptanz bei der Bevölkerung war schnell klar, die Wette war gewonnen, doch der Plan längst nicht zur Gänze umgesetzt. Der erfreuliche Ausgang dieser ersten LEADER-Periode (1991-1995), zog eine zweite (1995-2000), immer noch auf Innovation setzende Phase nach sich, diesmal zusätzlich mit der Region Clervaux-Vianden, und schließlich eine dritte (2001-2007), bei der fünf Regionen (Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland, Eisch/Mamer-Täler) autonom wirkten. Und das Abenteuer geht weiter mit einer vierten Periode (2008-2014)...

Fortsetzung Seite 12



Premier événement LERNFEST au Parc Hosingen en 2007 dans le cadre du projet LEADER "Landakademie".

2007, das erste Lernfest im Park Hosingen, im Rahmen des LEADER-Projektes "Landakademie".

Si la transparence des procédures et l'enlèvement dans un contexte international valorisant représentent les clés de son succès, la particularité de l'esprit LEADER réside, selon Jean-Pierre Dichter, dans la capacité de tenir compte des différents tempéraments des gens qui s'y retrouvent et de contribuer ainsi à l'image d'une Europe à échelle humaine.

Interrogé sur sa personne, l'ancien conseiller de gouvernement au Ministère de l'Agriculture semble avoir du mal à se dissocier lui-même des actions au centre desquelles il s'est trouvé durant sa carrière. Du haut de sa retraite, il passe en revue son parcours professionnel de façon bien sommaire: d'abord enseignant de mathématiques et de physique, ensuite élu aux niveaux communal et national, et puis ce poste au sein du ministère avec, comme domaine de prédilection, bien entendu, le développement rural. Chargé de la coordination nationale des différents programmes LEADER, il décrit son travail comme un long pèlerinage de commune en commune, avec, dans son bagage, son expérience communale, nationale et surtout européenne.

Parmi les nombreux sujets qu'il a traités lors de ses entreprises, un lui tient particulièrement à cœur, celui de la formation continue. Progresser, se développer en permanence, voilà à quoi se résume la force motrice de son propre enthousiasme et de son infatigabilité. Vu sous cet angle, l'habitué des associations et des rencontres à haut niveau s'estime avoir eu beaucoup de chance dans sa vie: "J'ai toujours fait ce que j'avais envie de faire.", affirme-t-il.

Depuis qu'il a fait ses adieux à la vie professionnelle en 2005, au lieu de se reposer sur ses lauriers bien mérités, Jean-Pierre Dichter est pris de bougeotte. Après un long séjour à Malte pour des projets – vous l'aurez deviné – de développement rural, il s'est engagé au sein de l'asbl "Cap-Vert – Espoir et développement", pour laquelle il séjourne régulièrement sur l'archipel au large de l'Afrique.

Comme quoi, malgré les apparences, l'image du capitaine de navire n'était pas si mal choisie.

Sur le lien suivant, vous trouvez de plus amples renseignements sur l'initiative LEADER au Luxembourg: [www.leader.lu](http://www.leader.lu).

Interview et rédaction par Marc Angel

*Sicher sind die Transparenz der Prozeduren und die aufwertende Einbindung in einen internationalen Kontext die Schlüssel zum Erfolg von LEADER, das Einzigartige daran liegt jedoch nach Jean-Pierre Dichter in der Tatsache, dass LEADER in der Lage ist, die unterschiedlichen Temperamente der Mitwirkenden zu berücksichtigen und auf diese Weise zu einem Europa mit menschlichem Antlitz beizutragen.*

*Wenn man den Regierungsrat beim Landwirtschaftsministerium a. D. zu seiner Person befragt, gewinnt man den Eindruck, dass er sich schwer tut, von all dem, was er während seiner Dienstzeit ins Rollen gebracht hat, Abstand zu nehmen. Als Rentner fällt sein Rückblick auf seine berufliche Laufbahn eher kurz aus: zuerst Mathematik- und Physiklehrer, anschließend Kommunal- und Landespolitiker, und schließlich dieser Posten beim Ministerium, natürlich mit dem Spezialgebiet ländliche Entwicklung. Seine Aufgabe als nationaler Koordinator diverser LEADER-Programme beschreibt er als eine lange Pilgerfahrt von Gemeinde zu Gemeinde, mit reichlich Erfahrung auf kommunaler, nationaler und vor allem europäischer Ebene im Gepäck.*

*Unter den zahlreichen Themen, mit denen er sich bei diesen Unternehmungen befasste, liegt eins ihm besonders am Herzen, nämlich die Weiterbildung. Vorwärtskommen, sich ständig weiter entwickeln, auf diesen Drang lassen sich seine Begeisterung und Unermüdlichkeit zurückführen. Und unter diesem Gesichtspunkt schätzt der gipfeltreffengeeichte Gesellschaftsmensch sich glücklich: "Ich habe immer gemacht, was ich wollte!" stellt er fest.*

*Seit er sich 2005 von der Berufswelt verabschiedet hat, ist es keineswegs still um den rührigen Gründervater geworden. Statt sich auf seinen Lorbeeren auszuruhen, ist er vom Reiseieber gepackt. Nach einem längeren Aufenthalt auf Malta, im Auftrag eines Projektes für – was sonst? – ländliche Entwicklung, engagiert er sich bei der ONG "Cap-Vert – Espoir et développement" und verbringt einen Großteil seiner Zeit auf dem afrikanischen Archipel.*

*So gesehen war das Bild des Schiffskapitäns auf hoher See, trotz allem Anschein, vielleicht doch nicht so schlecht gewählt.*

*Weitere Informationen über die luxemburgische LEADER-Initiative finden Sie unter [www.leader.lu](http://www.leader.lu).*

Interview und Redaktion durch Marc Angel





Iowan by Birth  
Luxembourger by  
the Grace of God

CHEVROLET

# L'émigration vers l'Amérique du Nord

## Die Auswanderung nach Nordamerika

Depuis plusieurs années, les recherches sur les émigrations aux niveaux local et familial connaissent une popularité grandissante au Luxembourg.

*Seit einigen Jahren erfreut sich die Auswandererforschung auf lokaler und familiärer Ebene in Luxemburg einer wachsenden Beliebtheit.*



Photo de groupe devant la maison Marnach près d'Elba, Minnesota  
 Gruppenfoto vor dem Marnach Haus bei Elba, Minnesota



Pierre tombale Heinrich Maus de Rambrouch à Minneiska, Minnesota  
 Grabstein Heinrich Maus aus Rambrouch in Minneiska, Minnesota



Pierre tombale de la famille Schwinden de Lottert (B) à Holy Cross, Wisconsin  
 Grabstein der Familie Schwinden aus Lottert (B) in Holy Cross, Wisconsin

**D**'après mes recherches, entre 15 et 20% de la population de nos villages ont émigré outre-Atlantique pendant les années 1843-1920. Nous pouvons estimer que près de 5.000 personnes de notre région ont tenté leur chance dans le Nouveau Monde, les premiers provenant des deux côtés de la frontière belgo-luxembourgeoise.

Plusieurs auteurs situent les premières émigrations dans le cours du XVII<sup>e</sup> siècle. Il s'agissait probablement de représentants du clergé et de soldats. La véritable émigration en masse cependant débutait au XIX<sup>e</sup> siècle, d'après mes recherches concernant notre région en 1843.

Pas moins de 92 luxembourgeois, très probablement tous provenant du canton de Redange, se trouvèrent sur le bateau "Elard", qui arriva à New York le 23.6.1843. Parmi eux les familles Leyder-Hornick (Roodt), Nilles-Barnich (Arsdorf), Mompach-Ruppert (Bondorf), Poecker/Pecker-Haas (Everlange), Heintz-Grotz (Everlange), Reding-Petesch (Buschdorf). Sur la liste de passagers du bateau "Cahacoba", qui débarqua à New York le 24.6.1843, j'ai trouvé les noms suivants: Nicolas Lucas (Harlange), Michel Forman (Boulaide), la famille Nicolas et Margaretha Goudenbourg-Koener (Harlange et Boulaide), Peter Schmitz (Syr?), la famille Jean et Marie Koeune-Thill (Harlange), Michel Frederici (Eschdorf) ainsi que Pierre Kauffman (Harlange). D'après Gonner, plusieurs familles de la région d'Arlon étaient déjà parties en 1833.

Le bateau "Sylvanus Jenkins" leva l'ancre le 25.5.1845 à Anvers et débarqua le 3.7. à New York. Parmi les passagers se trouvent les noms suivants: Agnes (Folschette), Berrin? (Redange), Bouren (Schwiedelbrouch), Deheck (Wahl), Erpelding (Roodt), Faber (Baschleiden), Franck (Grosbous), Gaul (Pratz), Geib (Harlange), Holz (Boulaide), Karls (Warnach), Massonet (Harlange), Pauly (Lannen et Redange), Peschon (Folschette), Pletschette (Grosbous), Schandel (Schwiedelbrouch), Schmitz (Harlange), Sinner (Grosbous), Strebele (Harlange), Trauffler (Buschrodt), Weyker (Oberpallen), Zimmer (Post).

Suite page 11

**G**emäß meiner bisherigen Nachforschungen sind zwischen 15 und 20% der Bevölkerung aus unseren Dörfern in den Jahren 1843-1920 nach Übersee ausgewandert. Man kann davon ausgehen, dass mehr als 5.000 Personen aus unserer Gegend damals ihr Glück in der neuen Welt gesucht haben, dabei stammen die ersten Auswanderer von beiden Seiten der belgisch-luxemburgischen Grenze.

Verschiedene Autoren siedeln die ersten Auswanderungen aus Luxemburg bereits im 17. Jahrhundert an. Es handelt sich wahrscheinlich meist um Geistliche und Soldaten. Die eigentliche Auswanderung in Massen aber begann erst im 19. Jahrhundert, in unserer Gegend nach meinen Recherchen im Jahre 1843.

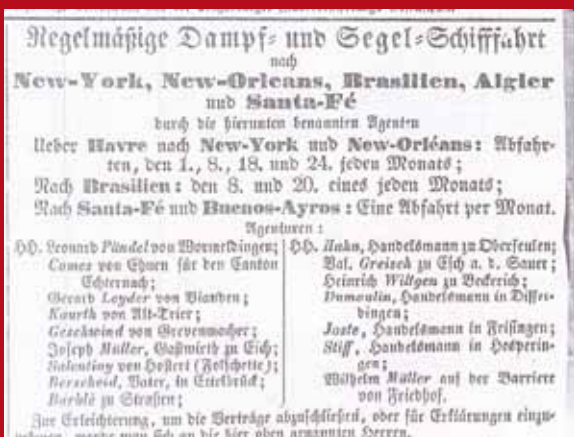
Nicht weniger als 92 Luxemburger, mit großer Wahrscheinlichkeit fast alle aus dem Kanton Redingen, befanden sich auf dem Schiff "Elard", das am 23.6.1843 in New York ankam. Darunter die Familien Leyder-Hornick (Roodt), Nilles-Barnich (Arsdorf), Mompach-Ruppert (Bondorf), Poecker/Pecker-Haas (Everlingen), Heintz-Grotz (Everlingen), Reding-Petesch (Buschdorf). Auf der Passagierliste des Schiffes "Cahacoba", das am 24.6.1843 in New York anlegte, habe ich folgende Namen entdeckt: Nicolas Lucas (Harlingen), Michel Forman (Baschleiden), die Familie Nicolas und Margaretha Goudenbourg-Koener (Harlingen und Bauschleiden), Peter Schmitz (Syr?), die Familie Jean und Marie Koeune-Thill (Harlingen), Michel Frederici (Eschdorf) sowie Pierre Kauffman (Harlingen). Laut Gonner hatten aber schon ab 1833 mehrere Familien aus der Gegend um Arlon sich auf die weite Reise gemacht.

Ein anderes Schiff war die "Sylvanus Jenkins" das am 25.5.1845 in Antwerpen ablegte und am 3.7. in New York ankam. Hier sind unter anderen folgende Namen aus unseren Gegenden zu finden: Agnes (Folschette), Berrin? (Redingen), Bouren (Schwiedelbrouch), Deheck (Wahl), Erpelding (Roodt), Faber (Baschleiden), Franck (Grosbous), Gaul (Pratz), Geib (Harlingen), Holz (Bauschleiden), Karls (Warnach), Massonet (Harlingen), Pauly (Lannen und Redingen), Peschon (Folschette), Pletschette (Grosbous), Schandel (Schwiedelbrouch), Schmitz (Harlingen), Sinner (Grosbous), Strebele (Harlingen), Trauffler (Buschrodt), Weyker (Oberpallen), Zimmer (Post).

Fortsetzung Seite 12



Annonce pour une vente aux enchères (Famille Kenkel de Mecher)  
 Anzeige für eine Versteigerung (Familie Kenkel aus Mecher)



Annonce pour des voyages en bateau  
 Anzeige für Schiffahrten



Extrait du Livre des ouvriers, Émigration vers l'Amérique  
 Auszug aus dem Livre des ouvriers, Auswanderung nach Amerika

## Les raisons des émigrations

Les facteurs "push": Depuis toujours, les hommes ont éprouvé le besoin de progresser, d'améliorer leur situation financière et sociale, d'atténuer leur misère, de se libérer d'une dépendance ou de s'évader pour toutes sortes de raisons.

Une forte vague d'émigration est toujours à considérer en relation avec la situation économique du pays d'origine. A cette époque, le Luxembourg souffrait d'une agriculture sous-développée, la population rurale se composait avant tout de travailleurs journaliers, d'artisans du village et d'agriculteurs possédant peu de terrain. Les surfaces disponibles étaient souvent insuffisantes pour les propres besoins en nourriture d'une famille.

Les facteurs "pull": "Faire le grand saut" signifiait depuis Christophe Colomb un nouveau départ. La pauvreté, l'exploitation par l'Etat et les sombres perspectives pour l'avenir étaient les raisons pour fuir la patrie. L'émigration était le sujet de conversation à toutes les tables et à tous les zincs. Des familles entières de toutes les classes sociales partaient pour le Nouveau Monde à la recherche d'un avenir pour eux et leurs enfants.

## Déroulement chronologique

Une émigration se divisait toujours en trois étapes: Il fallait d'abord trouver le chemin du village natal vers le port le plus proche. Ensuite, on s'embarquait pour l'Amérique. La dernière partie du périple menait vers l'intérieur du pays jusqu'à la destination.

Les luxembourgeois se rendaient surtout au Havre en France ou à Anvers en Belgique pour prendre le bateau. Les émigrants pour le Brésil échoués à Brème partaient probablement de ce port allemand. Le trajet jusqu'au port se faisait à pied, en voiture ou parfois en bateau par rivière. L'extension du réseau ferroviaire pendant les années 50 facilitait et accélérail le voyage.

## La traversée

Durant les premières années, les bateaux à passagers n'existaient pas encore. Souvent, la traversée se faisait sur des cargos transformés, des voiliers qui avaient transporté auparavant du coton ou d'autres biens d'Amérique vers l'Europe.

Avec les bateaux à vapeur, le temps de la traversée fut raccourci d'entre huit et douze semaines à entre dix et quinze jours. Comme le voyage sur un bateau à vapeur était très coûteux, les émigrants continuaient à préférer les voiliers jusqu'à la moitié du siècle. En 1854 par exemple, le prix d'une traversée s'élevait à 180 francs pour adultes et 150 francs pour enfants de 8 à 12 ans. La vente d'une maison d'habitation rapportait entre 500 et 1500 francs.

## L'arrivée

La Nouvelle Orléans en Louisiane et New York étaient les ports de destination les plus fréquentés.

## Poursuite du voyage en Amérique

Seuls quelques-uns des immigrants restaient dans les villes, la plupart continuaient leur chemin vers l'intérieur du pays, afin d'y réaliser leur rêve de posséder des terres. A partir de la Nouvelle Orléans, la route menait vers le Nord, sur le Mississipi et ses affluents jusqu'à l'Illinois, Iowa, Indiana et Ohio.

A partir des ports de la côte est, il y avait deux possibilités: soit sur le Hudson et le Canal de l'Erie jusqu'au Grands Lacs pour continuer vers Ohio, Wisconsin et Illinois, soit par chemin de fer vers l'intérieur du pays.

Vous trouverez d'autres informations concernant les émigrants luxembourgeois vers les États-Unis ainsi que concernant des voyages sur les traces des émigrants sur le site [www.haffren.lu](http://www.haffren.lu).

René Daubenfeld, généalogiste, Surré

## Die Auswanderungsgründe

*“Push“-Faktoren: Seit jeher empfinden Menschen das Bedürfnis, vorwärts zu kommen, ihre finanzielle und gesellschaftliche Lage zu verbessern, ihre Not zu lindern, sich aus ihrer Abhängigkeit zu befreien oder sonstigen Problemen für immer zu entkommen.*

*Eine verstärkte Auswanderung ist generell in Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Situation im Heimatland zu betrachten. Luxemburg hatte damals eine unterentwickelte Landwirtschaft, die ländliche Bevölkerung bestand hauptsächlich aus Tagelöhnern, Dorfhandwerkern und Bauern mit wenig Landbesitz. Die wirtschaftlichen Flächen zur Eigenversorgung reichten häufig nicht aus, um die Familien zu ernähren.*

*“Pull“-Faktoren: “Das Land jenseits des Meeres“ bedeutete seit der Entdeckung durch Kolumbus, die Möglichkeit für einen Neubeginn. Armut, staatliche Ausbeutung und die düsteren Zukunftsaussichten waren die Gründe für die Flucht aus der Heimat. Das Thema Auswanderung hatte seinen festen Platz in den Bauernstuben und Wirtshäusern. Ganze Familien aus allen Klassen der Gesellschaft machten sich auf den Weg in die neue Welt und suchten ein Land, in dem sie sich und ihren Kindern eine neue Zukunft erarbeiten konnten.*

## Chronologischer Ablauf der Auswanderung

*Die Auswanderung erfolgte gewöhnlich in drei Etappen: Zunächst musste der Weg vom Heimatort zum nächst gelegenen Hafen bewältigt werden. Dort traten die Auswanderer die Überfahrt nach Amerika per Schiff an. Der letzte Teil der Reise führte dann ins Landesinnere an den Zielort in der neuen Heimat.*

*Die Auswanderungswilligen aus Luxemburg begaben sich hauptsächlich nach Le Havre in Frankreich oder Antwerpen in Belgien, um ihr Schiff zu erreichen. Verschiedene der in Bremen gestrandeten Brasilienauswanderer sind wahrscheinlich von dort in die neue Welt gesegelt. Die Strecke bis zum Hafen wurde entweder zu Fuß, mit dem Pferdewagen oder gelegentlich auf Flusschiffen zurückgelegt. Mit dem Ausbau des Eisenbahnnetzes in den 50er Jahren wurde die Reise bequemer und schneller.*

## Überfahrt

*In den ersten Jahren bestanden keine richtigen Passagierschiffe. Sehr oft erfolgte die Überfahrt an Bord von umgebauten Frachtern, Segelschiffen, die Baumwolle oder andere Waren aus Amerika nach Europa gebracht hatten.*

*Mit dem Einsatz der neuen geräumigeren Dampfschiffe verkürzte sich die Fahrzeit von acht bis zwölf Wochen auf zehn bis fünfzehn Tage. Da das Reisen auf Dampfschiffen jedoch sehr kostspielig war, nutzten die Auswanderer bis zur Mitte des Jahrhunderts weiterhin überwiegend Segelschiffe. 1854 etwa belief sich der Preis für die Überfahrt auf 180 Franken für Erwachsene und 150 Franken für Kinder von 8-12 Jahren. Der Verkauf eines Wohnhauses brachte damals zwischen 500 und 1500 Franken ein.*

## Ankunft

*Als Ankunftshäfen in den Staaten kamen meist New Orleans in Louisiana und New York in Frage.*

## Weiterreise in den Staaten

*Nur einige der Einwanderer blieben in den Städten, die meisten zogen weiter ins Landesinnere, um ihren Traum vom eigenen Land zu verwirklichen. Von New Orleans ging die Reise weiter nach Norden über den Mississippi und seine Nebenflüsse bis nach Illinois, Iowa, Indiana und Ohio.*

*Von den Häfen an der Ostküste aus ergaben sich zwei Möglichkeiten. Zum Einen erreichte man über den Hudson River und den Erie Kanal die Großen Seen, um dann weiter nach Ohio, Illinois und Wisconsin zu reisen. Eine zweite Möglichkeit bestand darin, mit der Eisenbahn ins Landesinnere zu gelangen.*

*Weitere Einzelheiten über Luxemburger Auswanderer nach den Vereinigten Staaten sowie Infos zu Reisen auf den Spuren der Auswanderer finden Sie auf [www.haffren.lu](http://www.haffren.lu).*

René Daubenfeld - Ahnenforscher - Surré



Pierre tombale Michel Heiderscheidt de Pratz à St. Joseph, Iowa. Il s'agit d'un des pionniers de Luxembourg, Iowa. Grabstein Michel Heiderscheidt aus Pratz in St. Joseph, Iowa. Er war einer der Pioniere in Luxemburg, Iowa.



Passagers à l'intérieur d'un bateau  
Passagiere im Schiffsinnen



Maison en morceaux de gazon à Sanborn, Minnesota  
Grassodenhaus im Museum in Sanborn, Minnesota



GEMENG MÄERZEG

# 2011 EPPES MATENEEN ERLIEWEN



## “Eppes mateneen erliewen”

So heißt die neue Auflage eines Buches mit integrierter Film-DVD, das im Auftrag der Gemeinde Mertzig im Januar 2012 herausgegeben wird. Das Buch basiert auf dem umfangreichen Material, das sich bei der Aufstellung der Bewerbung der Gemeinde zum “Europäischen Dorferneuerungspreises 2010” angesammelt hatte. Da die Gemeinde jedoch noch jede Menge mehr zu bieten hat, entstand schließlich in rund 14 Monaten ein breit gefächertes Werk.



Stückpreis (Buch inkl. DVD)  
**45.00 €**  
+ Verpackung und Porto

Das Buch mit Film-DVD kann bei der Gemeinde Mertzig **Tel. 838244202** oder per Email unter **cmertzig@pt.lu** bestellt werden.

**D**ie Thematik versucht, die Gemeinde von ihrer sozialen, kulturellen und historischen Seite vorzustellen.

Das Buch sowie der Film bieten ein facettenreiches Bild einer Gemeinde im Wandel und beschäftigen sich mit folgenden Schwerpunkten:

**Umriss der Gemeinde**

**Geschichte**

**Gemeindeentwicklung**

**Vereinsleben**

**Kommunale Einrichtungen und Projekte**

**Statistisches Zahlenmaterial**

Angesichts der Diskussionen über anstehende Territorialreformen und Gemeindefusionen erscheint das Buch genau zur richtigen Zeit. Auf 120 Seiten und mit umfangreichem Bildmaterial bringt das faszinierende Werk einen umfassenden Querschnitt von Land, Leben und Leuten.

Das Sahnehäppchen der Neuveröffentlichung ist der 54 minütige Film über die Gemeinde Mertzig wo in anschaulicher Weise in luxemburgischer Sprache ein sehr gelungenes Porträt der Gemeinde und seinen Bewohnern dargestellt wird.



# Integratioun brauch Partnerschaft: Lëtzebuergesch léieren mat engem Coach

**“Un peu de temps pour une bonne cause”  
“Ein wenig Zeit für eine gute Sache”**

Nous le savons tous: apprendre la langue d'un pays, c'est comme un billet d'entrée pour la vie culturelle et sociale. Or, pour bien maîtriser une langue, et surtout un idiome parlé comme le luxembourgeois, il ne suffit pas de suivre ardemment ses cours du soir, mais il faut pratiquer, prendre part aux entretiens, exprimer son opinion et ses désirs...

*Wir wissen es alle: Die Sprache eines Landes erlernen bedeutet so etwas wie eine Eintrittskarte ins gesellschaftliche und kulturelle Leben. Um eine Sprache aber wirklich zu beherrschen, vor allem eine gesprochene Sprache wie das Luxemburgische, bedarf es mehr als der treuen Teilnahme an Abendkursen. Was zählt, ist die Praxis, die Unterhaltungen, das Ausdrücken von Meinungen und Wünschen.*

**C**'est dans cette optique que l'année passée, le groupe LEADER Redange-Wiltz, en collaboration étroite avec l'ASTI et dans le cadre du pacte d'intégration Redange-Wiltz, a lancé un système de coaching des apprenants en luxembourgeois, dont le succès n'est plus à contester.

Ceci dit, si les raisons pour apprendre le luxembourgeois sont évidentes, les responsables du projet ont également voulu connaître les motivations des coachs. Ainsi, ils se sont adressés à une demi-douzaine de ces personnes prêtes à "donner un peu de leur temps pour une bonne cause".

Leur profil est varié, hommes et femmes de tous les âges, bien qu'il s'agisse majoritairement de personnes à la retraite. Cela se comprend, car, comme l'affirme Jean-Pierre Dichter de Wiltz, "il faut un minimum de temps et de flexibilité".

**A**us dieser Überlegung heraus hat LEADER Redange-Wiltz im vergangenen Jahr gemeinsam mit der ASTI, im Rahmen des "Pacte intégration Redange-Wiltz, ein Coaching-System für Luxemburgisch-Schüler ins Leben gerufen, dessen Erfolg erfreulich ist.

*Die Gründe, Luxemburgisch zu lernen, liegen auf der Hand. Die Projektleiter wollten aber auch Gründe derer, die sich als Coach gemeldet hatten, kennenlernen. Sie sind an ein halbes Dutzend Menschen herangetreten, die sich mit "ein wenig Zeit für eine gute Sache" freiwillig gemeldet hatten.*

*Die Profile dieser Menschen sind verschiedenartig, unter ihnen befinden sich Männer und Frauen aller Alterskategorien, allerdings überwiegend Rentner. Das versteht sich von selber, erklärt Jean-Pierre Dichter aus Wiltz da "man ein Minimum an Zeit und Flexibilität aufbringen muss".*



**Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz**  
**Bureau LEADER Eschdorf**  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



La récompense, tient-il à ajouter, c'est **"le sentiment de satisfaction qu'on a quand on voit que la personne fait des progrès"**. Dans le cas de son apprenante, ces progrès étaient considérables. "Elle était très motivée, d'autant plus qu'elle travaillait dans un endroit où l'on parle luxembourgeois. Par contre, les collègues de travail devraient faire plus d'efforts pour lui parler en luxembourgeois. Malheureusement, il faut toujours que ça aille vite".



M. / Herr Dichter

Die Belohnung für das Engagement, so Jean-Pierre Dichter weiter, ist **"das Gefühl der Zufriedenheit wenn man sieht, dass die Person Fortschritte macht"**. Bei seiner Schülerin waren die Fortschritte beachtlich. "Sie war sehr motiviert, vor allem da auf ihrer Arbeitsstelle Luxemburgisch gesprochen wurde. Allerdings müssten ihre Arbeitskollegen mehr Anstrengungen unternehmen, Luxemburgisch mit ihr zu reden. Leider muss es immer schnell gehen."

Le temps, ce n'est pas ce qui manque à Madame Hohol-Differding, qui habite la maison de retraite Home St Joseph à Mersch. C'est le directeur de la maison qui l'avait informée du coaching: "Il sait à qui s'adresser, il sait que je sais faire ce genre de choses". En effet, cette dame âgée de 83 ans très engagée, qui fait de la peinture et organise elle-même des expositions, a pris sous sa tutelle deux apprenants, dont un jeune homme belge très motivé: "J'en ai tellement profité!" se réjouit-elle. "Il m'a appris à naviguer sur internet et à envoyer des emails". "Aujourd'hui, nous correspondons par email. Moi, j'apprends, et lui aussi".



Mme / Frau Hohol

Frau Hohol-Differding mangelt es nicht an Zeit. Sie wohnt im Seniorenheim St. Joseph in Mersch. Es war der Direktor des Hauses gewesen, der ihr von der Idee des Coachings erzählt hatte. "Er weiss, an wen er sich wenden muss, er weiß, dass ich so was kann." In der Tat: die sehr engagierte 83-jährige Dame, die künstlerisch tätig ist und eigene Ausstellungen organisiert, hat zwei Schüler unter ihre Fittiche genommen. Einer dieser Schüler ist ein motivierter junger Belgier. "Es hat mir selber so viel gebracht! Er hat mir das Surfen im Internet und das Verschicken von E-Mails beigebracht", erzählt sie begeistert. "Im Moment kommunizieren wir über E-Mail. Ich lerne was und er auch."

**"Nous nous rencontrons à la maison de retraite et nous parlons de tout, de son travail, de ma peinture, de mon exposition, de l'internet"** explique-t-elle, **"l'essentiel, c'est de parler, le contenu est moins important"**.

**"Wir treffen uns im Altenheim und wir reden über alles, seine Arbeit, meine Kunst, das Internet",** erklärt sie. **"Hauptsache, man redet miteinander, der Inhalt ist weniger wichtig"**.

Marie-Jeanne Ketter-Urbing de Tarchamps travaille avec son apprenant sur un manuel luxembourgeois, d'autres répètent ce qui a été vu pendant le cours.



Mme / Frau Ketter

Marie-Jeanne Ketter-Urbing aus Tarchamps arbeitet mit ihrem Schüler ein Luxemburgisch-Buch durch, während andere das Gelernte wiederholen.

Si le principe du bénévolat n'est pas vraiment ancré dans la culture luxembourgeoise, force est de constater que, même sans rémunération, on y gagne beaucoup: **"C'est très intéressant de faire la connaissance d'une personne étrangère, cela permet de comprendre son histoire et ses raisons de partir de chez lui"** raconte Marie-Jeanne Ketter-Urbing. A son avis, "il est essentiel que les luxembourgeois fassent un pas vers les étrangers".

Auch wenn das Prinzip des Benevolats in der Luxemburger Kultur nicht sehr verankert ist, sind die Coachs sich einig darin, dass sie auch ohne Entlohnung etwas davontragen. **"Es ist sehr interessant, ausländische Leute kennenzulernen. Es ermöglicht einem, ihre Geschichte und die Gründe für ihre Emigration zu verstehen"** erzählt Marie-Jeanne Ketter-Urbing. Ihrer Meinung nach "ist es wichtig, dass die Luxemburger einen Schritt auf die Ausländer zu machen."

Sur ce point, tous les coachs sont d'accord: "Nous, les Luxembourgeois, avons une responsabilité, il ne suffit pas de se plaindre que les étrangers ne savent pas parler notre langue, il faut qu'on les aide. Le courant doit passer, sinon les rencontres ne vont pas être faciles". Mais il y a surtout des amitiés qui se créent. Madame M.B., habitant la Commune de Redange, en témoigne: **"c'est en effet une très belle expérience, nous sommes devenues amies et nous continuons à nous voir"**.



In diesem Punkt sind die Coachs einer Meinung: **"Wir, die Luxemburger, haben eine Verantwortung. Es reicht nicht, sich darüber zu beschweren, dass die Ausländer unsere Sprache nicht sprechen, wir müssen ihnen helfen. Der Funke muss überspringen, das vereinfacht die Begegnungen."** Aber es entstehen vor allem Freundschaften. Frau M.B., wohnhaft in der Gemeinde Redingen, weiß davon zu berichten: **"Es ist in der Tat eine sehr schöne Erfahrung, wir sind Freundinnen geworden und sehen uns weiterhin"**.

Interviews réalisées par Nathalie Oberweis-ASTI

Interviews geführt durch Nathalie Oberweis-ASTI

<p><b>i Pour les apprenants:</b> Vous voulez pratiquer le luxembourgeois avec un "coach"?</p>	<p><b>i Für Lernende:</b> Sie wollen Luxemburgisch mit Hilfe eines Coachs lernen?</p>
<p><b>i Pour les coachs:</b> Vous parlez parfaitement luxembourgeois, aimez le contact, disposez d'un peu de temps libre en semaine ou le week-end et vous êtes prêts à vous investir auprès d'un ou de plusieurs apprenants durant une année scolaire?</p>	<p><b>i Für Coachs:</b> Sie sprechen perfekt Luxemburgisch, schätzen den Kontakt, verfügen über ein wenig freie Zeit unter der Woche oder am Wochenende und sind bereit, mit einem oder mehreren Schülern ein Schuljahr lang zu arbeiten?</p>
<p>Renseignements et inscription auprès du Bureau LEADER à Eschdorf.</p>	<p>Informationen und Anmeldung beim LEADER-Büro in Eschdorf.</p>

# Nouvelles de l'école des parents

## Neues aus der Elternschule

Lancement d'un projet-pilote de l'école des parents Janusz Korczak à Troisvierges, en collaboration avec la crèche "A Schmatts" du service Elisabeth-Kannerwierk.

*Start eines Pilot-Projektes in Ulflingen der Elternschule Janusz Korczak in Zusammenarbeit mit der Crèche "A Schmatts" des Elisabeth-Kannerwierks*

**D**epuis novembre 2011, la crèche "A Schmatts" à Troisvierges et l'école des parents ont renforcé leur collaboration. Un vaste programme pédagogique est proposé au sein du groupe pour enfants.

Le groupe de parents planifié, qui se réunit régulièrement, est accompagné par la pédagogue sociale Isabelle Schon et l'équipe d'éducateurs de la crèche. Ces rencontres sont complétées par des conférences d'experts de l'école des parents sur des thèmes de l'éducation. Selon le développement des enfants, les parents bénéficieront, en plus, de cours d'approfondissement.

Le projet vise une collaboration étroite entre parents et crèche ainsi qu'une amélioration de l'encadrement. De plus, les parents pourront profiter de l'offre pédagogique élargie, de l'échange avec d'autres parents et d'une relation avec l'institution. En accord avec les responsables de la commune de Troisvierges, la direction de l'Elisabeth-Kannerwierk, la "Elwenter Schull" et la crèche "A Schmatts", un programme de conférences publiques pour parents et professionnels du secteur pédagogique est en élaboration pour l'année scolaire à venir. Les nouvelles de la crèche "A Schmatts" peuvent être consultées sur [www.mrcl.csse.lu](http://www.mrcl.csse.lu).

**Des institutions intéressées à lancer des projets similaires peuvent s'adresser à l'école des parents Nord-Ouest.**

Le programme de l'école des parents est régulièrement actualisé sur le site [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu).



**S**eit November 2011 arbeiten die Crèche "A Schmatts" in Ulflingen und die Elternschule verstärkt zusammen. In der neu eingerichteten Krippengruppe wird ein umfangreiches pädagogisches Programm für die Eltern der eingeschriebenen Kinder angeboten.

Die geplante Elterngruppe, die sich regelmäßig zum Austausch trifft, wird von der Sozialpädagogin Isabelle Schon und dem Erzieherteam der Crèche betreut. Ergänzt werden diese Treffen durch Referate von Experten der Elternschule zu unterschiedlichen Erziehungsfragen. Gemäß dem Entwicklungsstand der Kinder werden den Eltern zusätzlich vertiefende Elternkurse angeboten.

Das Projekt strebt eine aktive Zusammenarbeit zwischen Eltern und Crèche sowie eine Verbesserung der Betreuungsmaßnahmen an. Darüber hinaus können die Eltern vom erhöhten pädagogischen Angebot, dem aktiven Austausch mit anderen Eltern und einer intensiven Zusammenarbeit mit der Einrichtung profitieren. In Abstimmung mit den Verantwortlichen der Gemeinde Ulflingen, der Direktion des Elisabeth Kannerwierks, der "Elwenter Schull", der Crèche "A Schmatts" wird im Laufe des Schuljahrs ein Programm mit öffentlichen Konferenzen für Eltern und pädagogische Fachkräfte erstellt. In näherer Zukunft soll außerdem ein regelmäßiger offener Elterntreff eingerichtet werden. Neuigkeiten aus der Crèche "A Schmatts" finden Sie auf der Internetseite [www.mrcl.csse.lu](http://www.mrcl.csse.lu).

**Einrichtungen, die daran interessiert sind, ein solches Projekt später auch durchzuführen, können sich gerne bei der Elternschule Norden-Westen melden.**

Das weitere Programm der Elternschule kann aktualisiert auf der Internetseite: [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu) eingesehen werden.



Eltereschoul Norden/Westen  
Isabelle Schon-Schonckert, Educatrice Graduéée  
T +352 621 34 32 71 / 27 80 27-31  
4, Résidence Aal Post - L-9806 Hosingen



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille et de l'Intégration

**E besschen Italien an eisem Land...**



**De Pättchen vous propose :**

Vins rouges, blancs et rosés d'Italie. Prosecco, Grappa.  
Antipasti, pâtes, pesto, sauces pour pâtes,  
huiles d'olives extra vergine, vinaigre balsamiques,  
friandises typiques d'Italie.  
Corbeilles cadeaux.



15, rue de Boevange • L-8707 Useldange  
Téléphone : (+352) 621 270 755 • E-mail : depaettchen@email.lu  
Nous sommes ouverts tout les soirs à partir de 19:00 - 21:00 sauf vendredi.  
Samedi & dimanche sur rendez-vous.  
Dégustations en privé à partir de 6 personnes.

**RIDO**  
Christiane

**NEI GAARDESTRANDKIERF**

**Schneider Christiane**  
6, Batzent - L-8551 Nierden  
T 23 620 847 - F 26 620 502  
rido-christiane@pt.lu  
www.rido-christiane.lu

Ridoen, Storen, Raffrols, Lambrequin, etc...  
Telefonische Rendez-vous och Owes an Samschdes Moies.  
30 Jöer Erfahrung • Gratis devis

## POUR VOS REPAS DE FÊTE, DÉCOUVREZ NOS MENUS DE FIN D'ANNÉE

**MENU 1**  
25 €

- Le duo de terrines maison: Terrine de marcassin au vieux marc de bourgogne et terrine de lapin aux poires et au vin
- La dinde farcie au porto et champignons sauce porto
- Gâteau de l'an neuf

**MENU 2**  
35 €

- La terrine de truite aux pépites de serrano
- Les ravioles de ris de veau sauce chablis et duxelles de champignons
- Le magret de canard au beurre de caramel salé
- La bombe au chocolat framboise

**MENU 3**  
39 €

- La petite gaufre salée et son cœur de saumon fumé tranché par nos soins, sauce aneth
- Le feuilleté au foie gras sauce spéculoos
- La gigole de biche sauce grand veneur, pomme aux aïelles, flan de céleri rave
- L'assiette gourmande

**MENU ENFANT**  
12 €

- Les fondus au parmesan maison
- Aiguillette de poulet sauce champignons
- Parpadelles (pâtes fraîches)
- Le gâteau du petit chef

**BUFFET FROID DE FIN D'ANNÉE 28 €/personne**

**POUR COMMANDER:** Tél: +352 26 950 103 - contact@traiteurslunch.com

**NOEL** commander avant le 19.12.2011 - **NOUVEL AN** commander avant le 26.12.2011  
Possibilité de livraison moyennant un forfait de 10,50 € dans un rayon de 20 KM  
Gratuit pour les commandes de plus de 150 €



**traiteur & lunch**

**Traiteur LS LUNCH • Laurent Sanders**  
Z.I. Riesenhoff n° 10 • L-8821 KOETSCHETTE



## CARTE TRAITEUR DE FIN D'ANNÉE 2011

Consultable dans son intégralité  
sur notre site internet ou vous  
sera communiquée sur demande.

[www.traiteurslunch.com](http://www.traiteurslunch.com)



# le moulin de beckerich

a connu plusieurs étapes successives de rénovation

(la grange en 2006, la scierie en 2008 et, pour terminer, la maison d'habitation en 2011) depuis qu'il a été acheté il y a une quinzaine d'années par l'Administration Communale de Beckerich.

Aujourd'hui, magnifiquement rénové, il a retrouvé sa vocation de convivialité d'autrefois. Lieu de rencontres par excellence, il est ouvert à toutes celles et à tous ceux qui ont envie, avant, après ou autour d'un bon repas ou d'une tasse de café, d'un moment de détente, de rencontres culturelles ou d'une plongée dans le monde des techniques anciennes et futures.

Sur un seul site, dans un écrin naturel exceptionnel, vous trouverez à la fois un restaurant, des salles de conférences, une galerie d'art, une boutique de produits Fairtrade, un bistrot, un atelier artistique ainsi qu'une animation culturelle et technique.

Tous les membres des équipes du Moulin de Beckerich vous attendent dans la bonne humeur pour vous faire découvrir ce lieu incontournable à la fois chargé d'histoire et en même temps plein de promesses d'avenir !

I. Bernard





**andermillen**



**beimmüller**



**millespännchen**



**millegalerie**

Restaurant – Salle de banquets – Brasserie

**andermillen/beimmüller**

Patrick et Serge LOSCH

Tél. : +352 26 6 10 53 | Fax : +352 26 62 10 53 53

andermillen@pt.lu

Restaurant fermé le samedi midi, le dimanche soir et le lundi toute la journée | Brasserie fermée le lundi

**millespännchen**

Lotti Welfring

Cafés – Produits du terroir – Cadeaux – Fair Trade

Tél. : +352 23 62 21 899 | Fax : + 352 23 62 21 856

spennch@pt.lu

Ouvert du mercredi au dimanche inclus de 14h à 18h

**asbl d'millen**

Sauvegarde du patrimoine et animation culturelle au Moulin de Beckerich

Visites guidées « à la carte » sur les énergies renouvelables et le développement durable à Beckerich pour tout public | « Circuit de l'eau » pour les enfants autour de l'étang du moulin | démonstrations de coupes de bois à l'ancienne | conférences | Jeudis au moulin | Excursions Ènnerwee | cours de peinture pour enfants et adultes, initiation aux mangas | expositions dans la millegalerie | concerts | soirées thématiques | balades gourmandes et promenades nature.

Coordinatrices culturelles :

I. Bernard : + 352 691 510 372 (F) | J. Schrell : +352 691 510 370 (L-D-E) |

F. Bande : + 352 621 5 29 79 (millegalerie)

info@dmillen.lu ou millegalerie@beckerich.lu | www.dmillen.lu



**d'biekerecher  
millen**



103, Huewelerstrooss | L-8521 Beckerich

# Le château de Wiltz fait peau neuve

## Ein frischer Wind im Wiltzer Schloss

Qui s'intéresse aux emblèmes d'une ville, en apprend long sur son passé et son identité.

Wer sich mit dem Wahrzeichen einer Stadt beschäftigt, wird viel über ihre Vergangenheit und Identität erfahren.

**L**e château de Wiltz, composé de constructions de plusieurs époques, raconte une histoire passionnante. Jadis théâtre de luttes pour le pouvoir et d'atrocités, mais aussi pensionnat pour filles et siège de familles nobles, il servait finalement de domicile à de nombreuses personnes âgées. Au moment où seniors et personnel auront quitté les lieux, le calme règnera pour une brève période. Et ce sera le moment d'écrire un nouveau chapitre de la longue histoire du château de Wiltz.

Dans un an, le château vivra un autre tournant dans sa destinée en accueillant entre ses murs des étudiants et des visiteurs tous azimuts.

Dans son restaurant, vous pourrez vous faire gâter de produits régionaux des parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our dans une ambiance conviviale. Les vieux habitués, comme l'office de tourisme, l'équipe d'organisation du Festival de Wiltz, les éclaireurs et l'association Hëllef Doheem, ne manqueront pas. Les musées de la ville seront tous réunis sous le même toit, et là où les uns se voueront à l'aspect divertissant du tourisme, d'autres se feront former comme experts dans ce domaine.

C'est qu'en septembre 2012, le château de Wiltz accueillera les premiers étudiants désireux d'y entamer leur carrière de bachelor. L'Institut BBI de Bruxelles, une école supérieure internationale du management d'hôtel et de tourisme, à la recherche d'un lieu approprié au Grand-Duché, a finalement trouvé chaussure à son pied. Qui peut se vanter de faire ses études dans un château, on vous le demande!

Il est à prévoir que les étudiants vont aussi s'intéresser à l'histoire de leur lieu d'études. Ils apprendront qu'au XIII<sup>e</sup> siècle, les seigneurs de Wiltz construisent un château-fort, fondant ainsi le développement de la haute-ville. Deux fois, en 1388 et en 1453, la ville et le château furent détruits. Les parties les plus anciennes sont la Tour des Sorcières du côté Est du jardin et la tour rectangulaire du côté Nord-Ouest. Sur le toit de la Tour des Sorcières se tient, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, la statue du comte Jehan. C'est lui qui est à l'origine des installations actuelles, commencées en 1631, mais la Guerre de Trente ans ainsi que moult sièges, famines et épidémies retardèrent la construction de près d'un siècle. Ce n'est qu'en 1720 que le bâtiment principal a pu être terminé. Devenu propriété privée pendant une longue période, le château abritait ensuite un pensionnat pour filles pour être racheté par l'Etat qui le transforma en maison de retraite.

Les Wiltzois sont fiers de voir leur château faire peau neuve pour devenir un lieu d'études et de loisirs, insufflant ainsi une nouvelle vie à toute la localité.

**A**us Bauen verschiedener Epochen zusammengesetzt, erzählt das Wiltzer Schloss eine aufregende Geschichte. Einst Schauplatz von Machtkämpfen und Gräueltaten, aber auch Mädchenpensionat und Wohnort nobler Familien, war es zuletzt das Zuhause zahlreicher Senioren. Wenn sie und ihre Betreuer Anfang des kommenden Jahres den Ort verlassen, wird es eine Weile still innerhalb der ehrwürdigen Mauern sein. Zeit, ein neues Kapitel der langen Geschichte des Wiltzer Schlosses zu schreiben.

Das Wiltzer Schloss soll sich ab 2012 in eine Begegnungsstätte für Jung und Alt, für Anwohner und Touristen, verwandeln.

Im geplanten Schlossrestaurant wird sich der Besucher mit Produkten beider Naturparks Obersauer und Our in geselliger Atmosphäre verwöhnen lassen können. Alteingesessene Bewohner, wie das Tourismusbüro, das Organisationsteam des Wiltzer Festivals, die Pfadfinder und Hëllef Doheem, werden auch künftig im Gebäude anzutreffen sein. Die Wiltzer Museen werden unter einem Dach vereint und dort, wo die einen sich den vergnüglichen Seiten des Tourismus widmen, werden andere zu Fachleuten in ebendiesem Bereich ausgebildet werden.

Im September 2012 werden nämlich die ersten Studenten ihr Bachelorstudium im Wiltzer Schloss antreten. Das Institut BBI Bruxelles, eine internationale Hochschule für Hotel- und Tourismusmanagement, das seit längerem nach einem geeigneten Standort für eine Fachhochschule in Luxemburg suchte, wurde in Wiltz fündig. Wer kann schon von sich behaupten, in einem Schloss zu studieren?

Sicherlich werden sich die Studenten auch mit der Geschichte ihres Studienortes beschäftigen. Sie werden erfahren, dass an der Stelle des heutigen Schlosses im 13. Jahrhundert die Herren von Wiltz eine Burg erbauten und damit die Entstehung der heutigen Wiltzer Oberstadt begründeten. Zweimal, 1388 und 1453, wurden Stadt und Burg zerstört. Die ältesten heute erhaltenen Bauwerke des Schlosses sind der Hexenturm an der Ostseite des Schlossgartens und der viereckige Turm an der Nordwestseite. Auf dem Dach des Hexenturmes steht seit dem 19. Jahrhundert die Figur des Grafen Jan. Unter seiner Herrschaft wurde im Jahre 1631 mit dem Bau der heutigen Schlossanlage begonnen. Der dreißigjährige Krieg, Belagerungen, Hungersnöte und Epidemien verschoben den Schlossbau um fast ein Jahrhundert. Erst 1720 konnte das Hauptgebäude fertiggestellt werden. In der Folgezeit war das Schloss lange in Privatbesitz. Ab 1852 wurde es als Mädchenpensionat genutzt, bis der Staat es 1951 erwarb und in ein Altenheim umwandelte.

Die Wiltzer können es kaum erwarten, dass mit Fachhochschule und Zentrum für Freizeit- und Tourismusaktivitäten ein neuer Wind durch das Schloss und seine Stadt weht.



[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)

# LIICHTWOCHE ZU WOOLTZ

- 26.11 Bazar de l'Avent**  
Centre socioculturel régional PRABELLI | 11h00 à 19h00
- 01.12 – Crèche de Noël** avec sculptures en bois grandeur nature
- 31.12** Entrée du Château de Wiltz
- 01.12 Bazar de Noël**  
CIPA Geenzebléi | 13h00 à 18h00
- 04.12 Marché de St. Nicolas**  
Place du Festival au Château de Wiltz | 10h30 à 19h00
- 04.12 Cortège de St. Nicolas**  
15h00
- 05.12 Atelier de Noël**  
Centre multiculturel régional OASIS | 14h00 à 16h00
- 09.12 Concert de Noël** donné par les enfants de l'école fondamentale  
Eglise NOTRE-DAME (ville-haute) | 17h00
- 09.12 Cortège aux flambeaux «Fackelzuch»** avec les enfants  
de l'école fondamentale | Eglise NOTRE-DAME (ville-haute) | 18h00
- 09.12 Course «Lichter-Staffellaf»**  
avec les enfants de l'école fondamentale | GRAND-RUE | 18h45
- 10.12 Concert & Dîner de gala avec le groupe «Angel at my Table»**  
Centre socioculturel régional PRABELLI | 19h00
- 11.12 Concert «Wachet auf, ruft uns die Stimme»**  
Eglise NOTRE-DAME (ville-haute) | 17h00
- 15.12 Contes de Noël pour enfants**  
Centre socioculturel régional PRABELLI | 15h00

## CHRËSCHTDAG AM SCHLASS

- 09.12** **Marché de Noël**  
**& 10.12** Cour du Château de Wiltz | 17h00 à 22h00

**20 stands d'exposition et de vente avec cadeaux,**  
spécialités culinaires et boissons

**Ouverture exceptionnelle de la Micro-Brasserie** | 19h30 à 22h00

**Ambiance musicale festive** assurée par l'équipe de radio LNW

**Animation «Ice Smashing»**

**Spectacle «Young Dancers»** par le CIJ (Centre Information Jeunes)

**Entrée libre**

**Plus d'informations**

Tél.: 95 74 44

[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)



# L'approvisionnement en eau potable au fil du temps

## Trinkwasserversorgung im Wandel der Zeit

Il est difficile aujourd'hui d'imaginer notre Oesling sans le Stauséi, situé au milieu du paysage splendide du Parc naturel de la Haute-Sûre. Le lac de barrage approvisionne environ 80% des ménages luxembourgeois de son eau. Mais qu'y avait-il avant? D'où venait l'eau potable avant son inauguration en 1960?

*Unser Stauséi inmitten des idyllischen Naturparks Obersauer ist aus dem Öslinger Landschaftsbild nicht mehr wegzudenken. Etwa 80% der Haushalte in Luxemburg werden unter anderem mit seinem Wasser versorgt. Was war jedoch vor dem Stausee? Woher kam unser Wasser vor der Fertigstellung 1960?*

Fortsetzung Seite 24



**Naturpark Öwersauer**  
15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20  
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu





**M**ême de nos jours, le lac ne fournit pas la totalité de notre eau potable, mais à peu près un tiers, tandis que les deux tiers restants proviennent de la nappe phréatique.

Ces réserves sont soit extraites par forage, soit par des constructions qui permettent de retirer de l'eau propre de la nappe phréatique aux endroits où elle monte à la surface: les sources sont captées.

Le captage de sources naturelles était autrefois la façon la plus répandue pour extraire l'eau potable. Dans des régions plates, on creusait en plus des puits. Un procédé particulier de l'extraction d'eau potable peut être découvert à 500 m du mur de barrage du lac de la Haute-Sûre. Au lieu-dit Weischbich, les restes d'une installation d'approvisionnement en eau potable de la localité d'Esch-sur-Sûre peuvent être visités.

Géologiquement, l'Oesling fait partie du massif ardennais. Comme le schiste est un matériau étanche, l'eau s'écoule à travers les crevasses, sans laisser de nappe phréatique. Les sources naturelles permanentes sont donc rares, et il fallait trouver d'autres techniques de récupération.

Dans la vallée profonde du Weischbich près d'Esch-sur-Sûre, on avait construit plusieurs bassins rectangulaires pourvus d'un barrage massif en aval. L'eau était retenue et conservée dans les bassins, tandis que les impuretés se déposaient ou montaient à la surface. Probablement, l'eau était évacuée par un puits en bois de chêne qui s'alimentait dans une zone ouverte. Grâce à un système de limitation du flux, l'approvisionnement de la localité se laissait régler, et il restait toujours suffisamment d'eau potable à disposition. L'acheminement vers le village ne devait pas se faire par des tuyaux, mais par le lit caillouteux du ruisseau, surmonté de murs secs afin de le protéger de la pollution par des alluvions.

Malheureusement, nous ne disposons pas de documents concernant l'usage exact et la technique de construction. Le cadastre originaire ne fournit pas non plus d'explications sur l'aspect de l'installation. A ce stade, nous ne pouvons donc que faire des suppositions, en attendant que de plus amples recherches sur le site ne viennent compléter nos connaissances. Voilà pourquoi le Parc naturel de la Haute-Sûre sera très reconnaissant pour tous documents, illustrations ou témoignages personnels à ce sujet (Frank Richarz, tél.: 89 93 31 221).

Le nom de Weischbich ne figure pas sur le cadastre originaire, sur les cartes topographiques de 1907 et de 1927 se trou-



ve par contre la désignation "Waeschbour". Les deux noms permettent des conclusions quant à l'usage du lieu-dit. Si l'on considère qu'il y a 160 ans, 15 fabriques et grandes entreprises artisanales étaient établies à Esch-sur-Sûre, il est à supposer que la Sûre était exploitée de façon intense et que certains de ces établissements entravaient la qualité de l'eau. Les structures du Weischbich auraient donc pu être construites afin de garantir néanmoins un approvisionnement en eau potable propre.

Les structures existantes pouvaient également servir à la pratique du "Fléitzen", terme par lequel on désignait l'irrigation d'un pré par de petits canaux longeant la pente et alimentés par des étangs ou bassins.

Les bassins du Weischbich sont les témoins d'une époque antérieure à l'approvisionnement en eau centralisé. Par ailleurs, les bassins, une fois hors d'usage, se sont transformés en biotopes humides pour des espèces rares de la faune et de la flore. Malheureusement, les barrages sont entre-temps détruits, et les bassins risquent de se combler.

Le contrat de rivière de la Haute-Sûre, en accord avec la commune d'Esch-sur-

Sûre, s'est penché sur le sujet et vient de restaurer trois bassins. En dehors de l'aspect environnemental, l'intervention se fit de façon très prudente, rendant visibles les éléments du patrimoine historique. Ainsi, l'orifice d'un bassin capté de pierres fut réparé, et le Potamot à feuilles de Renouée, plante très rare, put être conservé grâce à la restitution de la zone ouverte. Afin de prévenir l'érosion, les nouveaux orifices sont fabriqués de plaques de schiste. Un panneau d'information et un banc seront installés avant la fin de l'année pour permettre aux promeneurs de se reposer dans l'atmosphère paisible de l'étang forestier sur le chemin du Kischte Kreuz. Les travaux ont été financés dans le cadre du projet Interreg IV-A Pacte Haute-Sûre par le Fonds Européen de Développement Régional, le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures ainsi que le Parc naturel de la Haute-Sûre. Les responsables du projet remercient la station biologique du Parc naturel, l'Administration de la Nature et l'entrepreneur Nico Mayer-Schaltz pour l'excellente collaboration.



**A**uch heute wird unser Bedarf an Trinkwasser nicht ausschließlich mit dem Oberflächenwasser des Stausees gedeckt. Vielmehr beziehen wir etwa ein Drittel daraus, während die übrigen zwei Drittel aus Grundwasser bestehen.

Grundwasservorräte werden entweder direkt angebohrt, oder Stellen, an denen das Grundwasser von selber an die Oberfläche tritt, werden baulich so gestaltet, dass eine saubere Entnahme möglich ist: die Quellen werden "gefasst".

Die Fassung von natürlichen Quellen war früher die übliche Form, um qualitativ hochwertiges Wasser zu gewinnen. Zusätzlich wurden in flachen Bereichen Brunnen gegraben. Eine besondere Art der Trinkwasserbereitung aus früheren Zeiten lässt sich knapp 500 Meter von der Staumauer des Obersauerstausees entfernt erkunden. Im Weisbich sind Reste der historischen Trinkwasserversorgung Esch-Sauers noch zu sehen.

Geologisch gesehen gehört das Ösling zum Rheinischen Schiefergebirge. Da Schiefer undurchlässig ist, versickert das Wasser hier durch Klüfte und Spalten. Dadurch konnten sich keine Grundwasserspeicher bilden. Beständige Quellen sind deshalb selten zu finden, und die Menschen waren auf andere Techniken der Trinkwassergewinnung angewiesen.

So wurden im steilen Tal des Weisbichs bei Esch-Sauer in der Vergangenheit mehrere viereckige Becken errichtet, die talabwärts mit einem massiven Damm ausgestattet sind. Das Wasser konnte in den Becken aufgefangen und gespeichert werden, gleichzeitig setzten sich Verunreinigungen ab oder stiegen an die Oberfläche. Vermutlich wurde das Wasser durch einen aus Eichenholz konstruierten Schacht abgeführt. Durch eine Möglichkeit zur Begrenzung des Durchflusses konnte die Versorgung des Ortes reguliert und immer ausreichend Trinkwasser bereitgehalten werden. Die Weiterleitung zum Ort erfolgte vermutlich nicht durch Rohre, sondern durch das steinige, stark abfallende Bachbett. Dieses wurde zusätzlich durch heute noch sichtbare Trockenmauern eingefasst und somit vor Verunreinigungen durch abgeschwemmtes Material geschützt.

Leider liegen keine Dokumente über die genaue Nutzung und Konstruktion vor. Auch im Urkataster ist nicht ersichtlich, wie die Anlage genau aussah. Deswegen handelt es sich bei diesen Erläuterungen vorwiegend um Überlegungen, die durch weitere Recherchen vor Ort belegt und ergänzt werden müssen. Der Naturpark Obersauer ist sehr an Informationen über die Anlage interessiert und wäre dankbar für Dokumente, Bilder oder persönliche Beiträge jeglicher Art (Frank Richarz Tel.: 89 93 31 221).

Der Name "Weisbich" ist im Urkataster zu finden, auf den topographischen Karten von 1907 und 1927 steht stattdessen die Flurbezeichnung "Waeschbour". Beide Namen lassen Rückschlüsse auf die Nutzung zu. Wenn man bedenkt, dass vor 160 Jahren in Esch Sauer etwa 15 Fabriken und größere Handwerksbetriebe ansässig waren, muss man davon ausgehen, dass die Sauer intensiv genutzt wurde und manche dieser Betriebe sicherlich auch die Wasserqualität beeinträchtigten. Möglicherweise wurden die Strukturen im Weisbich aufgebaut, um die Versorgung mit sauberem Trinkwasser trotzdem zu gewährleisten.

Auch für das sogenannte "Fléitzen" könnten die vorhandenen Strukturen gedient haben. Die Bezeichnung steht für das Bewässern von Wiesen durch kleine hangparallele Gräben, die aus kleinen Teichen oder Becken gespeist wurden.

Die Becken im Weisbich sind kulturhistorische Zeugen aus der Zeit vor einer zentralen Trinkwasserversorgung. Außerdem entwickelten sich die nicht mehr genutzten Becken zu Feuchtbiotopen für zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten. Leider sind die Dämme mittlerweile gebrochen und die Becken drohen zu verlanden.

Der Gewässervertrag Obersauer hat sich deshalb, in Übereinstimmung mit der Gemeinde Esch-Sauer, mit dem Thema befasst und dieses Jahr drei Becken instand gesetzt. Neben dem Naturschutzaspekt wurde darauf geachtet, den Eingriff möglichst schonend zu gestalten und die noch vorhandenen kulturhistorischen Elemente wieder sichtbar zu machen. So konnte der Auslauf eines mit Steinen gefassten Beckens repariert und das seltene Laichkraut (*Potamogeton polygonifolius*) in einem anderen Becken durch die Wiederherstellung der Freiwasserzone erhalten werden. Um Erosion vorzubeugen, bestehen die neuen Abläufe aus soliden Schieferplatten. Eine Informationstafel und eine Bank sollen noch bis Jahresende aufgestellt werden, damit Spaziergänger die Ruhe am Waldtümpel auf dem steilen Weg zum Kiischte Kreuz genießen können. Finanziert wurde die Maßnahme im Rahmen des Interreg IV-A Projekts Pacte Haute-Sûre durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE), das Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, das Ministère du Développement durable et des Infrastructures sowie den Naturpark Obersauer. Danken möchte die Projektleitung für gute Zusammenarbeit und Beratungsleistungen der Biologischen Station Naturpark Obersauer, der Naturverwaltung und dem Bauunternehmer Nico Mayer-Schaltz.

# ”Farbe + Stoff = farbSTOFF”



”Couleur + Matière = MATIÈRE colorante”

**Exposition de patchworks** à la Draperie d’Esch-sur-Sûre du **10 décembre 2011 au 22 janvier 2012**  
**Quilt-Ausstellung** in der Tuchfabrik in Esch-Sauer vom **10. Dezember 2011 bis 22. Januar 2012**

**D**epuis 18 ans, l’atelier farbSTOFF à Francfort produit des tissus teints manuellement et fait incontestablement partie intégrante de la scène du patchwork en Allemagne. Pour la réalisation de leurs œuvres, les artistes membres utilisent des étoffes issues de l’atelier farbSTOFF, mais de façons totalement différentes: Christine Brandstetter (artiste textile) combine les tissus de satin teints manuellement à d’autres modes créatifs tels que l’impression, la peinture, la décoloration, tandis que Heide Stoll-Weber (designer textile), plutôt puriste, met en scène la finesse des fondus de couleurs. Dans ses derniers patchworks, Heike Dressler (ingénieur en habillement) utilise des formes arrondies qui, par un effet de contraste, donnent un aspect de relief à ses œuvres. Ces trois artistes textiles partagent une prédilection pour les techniques d’assemblage, quelle que soit la complexité de la composition. Ainsi, la styliste Ingrid Stoll a conçu une série de foulards haute-couture. Les artistes de farbSTOFF exposent pour la première fois ensemble à la Draperie d’Esch-sur-Sûre.

A l’origine, les patchworks sont des couvertures confectionnées avec des bouts de tissus en trois couches, reliés entre eux par de simples points de piqûre. La partie supérieure peut être une étoffe simple, un patchwork ou une application. Souvent, les tissus sont confectionnés spécifiquement pour le patchwork, d’où l’idée de fabriquer du tissu teinté à la main. Les étoffes sont délibérément découpées et réassemblées. Les points de surpiqûre sont intégrés à la composition: par ces coutures, on obtient des jeux d’ombre et de lumière ou des structures particulières.

**Venez découvrir la première exposition de patchworks contemporains à la Draperie d’Esch-sur-Sûre!**

Dans le cadre de cette exposition, le Parc naturel de la Haute-Sûre **organise un cours de technique d’impression avec Christine Brandstetter** ainsi qu’un **cours de teinture** avec **Heide Stoll-Weber**: chaque atelier a lieu les **20 et 21 janvier 2012**.

**D**ie farbSTOFF-Werkstatt für handgefärbte Stoffe in Frankfurt besteht seit über 18 Jahren und ist aus der deutschen Quilt-Szene nicht mehr wegzudenken. Die Künstlerinnen der farbSTOFF-Werkstatt verwenden in ihren Arbeiten überwiegend die handgefärbten Stoffe aus dem farbSTOFF-Studio, jedoch in völlig unterschiedlicher Weise: Christine Brandstetter (Textilkünstlerin) kombiniert die handgefärbten Satinstoffe mit zusätzlicher Oberflächengestaltung wie Drucken, Bemalen und Entfärben, während Heide Stoll-Weber (Textildesignerin), eher eine Puristin, die sanften Farbübergänge der Stoffe in Szene setzt. Heike Dressler (Bekleidungsingenieurin) verwendet in ihren neuesten Quilts gerundete Formen, die sich kontrastreich vom Hintergrund abheben. Die drei Textilkünstlerinnen haben eine gemeinsame Vorliebe für Piecing-Techniken, egal, wie komplex die Komposition ist. Die Modedesignerin Ingrid Stoll hat beispielsweise eine Serie von Designer-Schals entworfen. In der Tuchfabrik in Esch-Sauer zeigen alle farbSTOFF-Frauen nun zum ersten Mal gemeinsam ihre neuen Arbeiten.



Quilts sind ursprünglich gesteppte Decken aus Stoffresten, die aus drei Stofflagen bestehen und durch einfache Steppstiche miteinander verbunden sind. Die Oberfläche kann ein einzelner Stoff, eine Patchworkarbeit oder eine Applikation sein. Oft werden Stoffe allein für die Verwendung in Quilts produziert, so entstand auch die Idee handgefärbte Stoffe für diesen Zweck herzustellen. Die Stoffe werden bewusst zerschnitten und wieder zusammengesetzt. Quiltstiche werden in die Komposition einbezogen: durch das Absteppen werden Licht und Schatteneffekte oder besondere Oberflächenstrukturen erzielt.

**Verschaffen Sie sich einen Eindruck bei der ersten Ausstellung zeitgenössischer Quilts in der Tuchfabrik in Esch-Sauer!**

Für alle Interessierten organisiert der Naturpark Obersauer im Rahmen der Ausstellung **ein Kurs für Drucktechnik** mit **Christine Brandstetter** sowie ein **Färberkurs** mit **Heide Stoll-Weber**: jeweils am **20. und 21. Januar 2012**.

Informations et inscriptions sur >>

[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

<< Infos und Anmeldung unter

Naturpark Öwersauer  
Maison du Parc - Draperie / Tuchfabrik  
15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre

T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20  
info@naturpark-sure.lu  
[www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

# Komm spuer mat!



Tipps zum sparsamen und nachhaltigen Umgang mit Trinkwasser

## Contrat de rivière Attert

### Gewässervertrag Attert

Chaque habitant du Luxembourg consomme en moyenne environ 150 l d'eau par jour.

**E**n analysant cela de plus près, cette consommation se divise comme suit: 50 litres passent par la toilette, 50 litres coulent par la douche ou remplissent la baignoire, 25 litres sont utilisés pour la lessive et la vaisselle, et sur les 25 litres restants, seule une infime partie, 2 à 4 litres, est consommée pour boire et faire la cuisine.

Bien entendu, la consommation dépend des habitudes et du mode de vie de chacun. Ceux qui ne désirent pas gaspiller l'eau potable précieuse, mais l'utiliser de façon raisonnable, devront considérer les aspects suivants:



**Changer leur comportement de consommateurs**



**Eliminer les pertes dans les tuyaux d'approvisionnement, robinets, toilettes...**



**Utiliser des techniques économisantes**



**Récolter l'eau de pluie pour des usages ne nécessitant pas d'eau potable**

**Conseil:** Une chasse d'eau qui coule ou goutte peut faire perdre jusqu'à 20 l d'eau par heure, ce qui donne près de 500 l par jour. Après une période d'arrêt, déposez une feuille de papier WC dans la cuve, près de l'orifice de la chasse d'eau. Si le papier devient humide, la chasse d'eau a une fuite et devrait être réparée.

Vous pouvez demander une brochure comportant d'autres conseils sur [www.attert.com](http://www.attert.com) ou auprès de la "Maison de l'Eau".

*In Luxemburg verbraucht jeder Einwohner durchschnittlich etwa 150 l Wasser am Tag.*

**A**ufgeschlüsselt sieht dies etwa folgendermaßen aus: 50 Liter laufen durch die Toilette, 50 weitere Liter fließen in der Dusche oder füllen die Badewanne, 25 Liter werden beim Waschen und Spülen verbraucht. Von den restlichen 25 Litern wird nur ein sehr geringer Teil, nämlich 2-4 Liter zum Trinken und Kochen verwendet.

*Natürlich hängt der Verbrauch von den Gewohnheiten und den Lebensumständen jedes Einzelnen ab. Wer kostbares Trinkwasser nicht verschwenden, sondern sinnvoll nutzen möchte, kann demnach an folgenden Rädchen drehen:*



**Änderung des Konsumverhaltens**



**Beseitigung von Verlusten in den Versorgungsleitungen, Wasserhähnen, Toilettenspülungen...**



**Einsatz wassersparender Technik**



**Verwendung von Regenwasser dort, wo keine Trinkwasserqualität erforderlich ist**

**Tip:** Ein rinnender oder tropfender Spülkasten kann schnell bis zu 20 Liter Wasser pro Stunde vergeuden. Pro Tag summiert sich dies auf fast 500 Liter. Legen Sie nach einer Benutzungspause ein Blatt Toilettenpapier ins WC-Becken, in den Bereich des Spülkasten-Ausflusses. Wird das Papier feucht, ist der Spülkasten undicht und sollte repariert werden.

*Eine Broschüre mit weiteren Tipps ist erhältlich auf [www.attert.com](http://www.attert.com) oder im Wasserhaus.*

# Restez en pleine possession de vos moyens

## Geistige Fitness im hohen Alter

Garder sa forme intellectuelle jusqu'à un âge avancé, c'est ce que tout le monde souhaite. Mais en comparant les biographies et les conditions de vie de personnes âgées ayant su garder toutes leurs capacités, il faut conclure qu'il n'existe pas de recette valable pour tous. Il semblerait plutôt que c'est un jeu de circonstances qui favorise la longévité des fonctions du cerveau. Bien entendu, la génétique y joue son rôle, mais il existe aussi des facteurs que nous pouvons influencer directement.

**E**n principe, l'exercice et l'apprentissage stimulent le cerveau et améliorent certaines facultés. Toute matière acquise constitue du travail pour les neurones et accélère les activités cérébrales. Contrairement à ce que l'on pensait autrefois, nous savons aujourd'hui que le cerveau reste flexible pendant toute la vie. Ce qui constitue une chance pour toute personne âgée d'améliorer continuelle-



ment ses facultés ou du moins de les garder à un niveau constant.

Il est prouvé que toute activité physique ralentit la dégradation des fonctions cérébrales due à l'âge. L'air frais et le mouvement ont des effets mesurables sur les capacités intellectuelles. Grâce au sport, le cerveau est irrigué et d'autres processus biochimiques bénéfiques sont activés. L'entraînement du corps améliore l'attention, le raisonnement et la mémoire. Par contre, le manque d'activité physique, dû p. ex. à une longue hospitalisation, a des effets négatifs sur le QI. Le jogging est donc tout aussi important que le jogging cérébral.

Un quotidien plein d'activité, entraînant de nombreuses tâches à accomplir, soutient également le cerveau: hobbies, convivialité et contacts sociaux, démarches administratives, ménage, jeu de cartes ou activités artistiques. En faisant travailler votre cerveau, vous accumulerez une "réserve cognitive", c'est-à-dire la possibilité de recourir à des neurones alternatifs lors de la perte de cellules cérébrales due à l'âge. Selon les scientifiques, ceci peut même réduire les symptômes d'Alzheimer.

Quelle est donc la meilleure stratégie pour rester en forme intellectuellement? Verena Klusmann de l'hôpital Charité de Berlin fournit une possible réponse: "Peu importe qu'on fasse du sport ou relève des défis intellectuels. L'essentiel, c'est d'exiger de soi-

même une activité toujours nouvelle et stimulante. Il ne suffit pas de soigner ses contacts sociaux autour d'une tasse de café." Pas la peine d'investir du temps et de l'argent dans des produits coûteux: mieux vaut mener une vie quotidienne active et riche, avec de nouveaux défis, beaucoup de mouvement et des activités qui font plaisir!

Le RBS – Center fir Altersfroen tient à disposition de personnes de plus de 50 ans une palette de manifestations large et intéressante: rencontres divertissantes et conviviales, cours pour la santé intellectuelle et physique ainsi qu'une multitude d'offres culturelles. Vous trouverez notre programme sur [www.rbs.lu](http://www.rbs.lu) et dans notre magazine "Aktiv am Liewen".

Nous aimerions également vous rendre attentifs à notre nouveau jeu "Zäitrees, Lëtzebuerg fréier an haut (Un voyage dans le temps, le Luxembourg de jadis et d'aujourd'hui)":

Sur 208 cartes, vous trouverez les images de 52 localités connues du pays, chaque motif deux fois sur une photo ancienne et deux fois sur une photo actuelle, avec et sans indication. Plusieurs variations du jeu sont possibles: du Memory traditionnel à toutes sortes de jeux de mémoire et de reconnaissance. Pour gagner, il faut de la concentration, de la mémoire, mais aussi de l'expérience afin d'identifier les paires exactes.



*Bis ins hohe Alter geistig fit zu sein – das wünschen wir uns alle. Doch ein Vergleich der Lebensgeschichte und Lebensumstände fitter alter Menschen lässt nur den einen Schluss zu: Es gibt kein allgemeingültiges Rezept, um auch im Alter noch ein gutes Gedächtnis zu haben. Es scheint vielmehr, dass ein Zusammenspiel vieler Umstände dazu führt, dass das Gehirn besonders lange leistungsfähig bleibt. Natürlich spielt die Genetik eine nicht unerhebliche Rolle, doch es gibt auch Faktoren, die wir direkt beeinflussen können.*

**G**rundsätzlich regen Übung und Lernen das Gehirn immer an und verbessern damit auch bestimmte Fähigkeiten. Jeder neu erlernte Inhalt ist Arbeit für die Neuronen und stimuliert damit neue Verbindungen im Gehirn. Entgegen früheren Annahmen weiß man heute, dass das Gehirn ein Leben lang plastisch – also veränderbar – bleibt. Dies bietet bis ins hohe Alter die Chance, seine Leistungsfähigkeit zu verbessern oder zumindest auf konstantem Niveau zu halten.

Es ist bewiesen, dass körperliche Bewegung jeder Art wichtig ist, um den alterungsbedingten Abbau von Hirnfunktionen zu verlangsamen. Frische Luft und Bewegung haben messbare Effekte auf die geistige Leistungsfähigkeit. Beim Sport wird das Gehirn durchblutet, und weitere positive biochemische Prozesse werden in Gang gesetzt. Körperliches Training steigert die Aufmerksamkeit, das Denkvermögen und die Gedächtnisleistung. Bewegungsmangel über einen längeren Zeitraum hinweg, bedingt etwa durch einen Krankenhausaufenthalt, wirkt sich negativ auf den IQ aus. Joggen ist also mindestens genau so wirksam wie Hirnjoggen.

Ein aktiver Alltag, in dem unterschiedliche Aufgaben bewältigt werden, hilft dem Gehirn auch: Hobbys, Geselligkeit und rege Sozialkontakte, Ämtergänge, Hausarbeit, gemeinsames Kartenspielen oder künstlerische Aktivitäten. Eine "kognitive Reserve", also die Möglichkeit, alternative Neuronen beim altersbedingten Verlust von Nervenzellen zu nutzen, legt sich zu, wer sein Gehirn über viele Jahre hinweg kontinuierlich arbeiten lässt. Dies kann sogar Symptome von Alzheimer reduzieren, wie Forscher herausfanden.

Was ist also die beste Strategie, um geistig fit zu bleiben? Verena Klusmann an der Berliner Charité liefert uns hierfür eine mögliche Antwort: "Ob man Sport treibt oder sich geistigen Herausforderungen stellt, ist gleich. Die

Hauptsache ist, dass man sich durch eine neue und anregende Betätigung fordert. Es reicht nicht, nur soziale Kontakte aufzufrischen und zusammen Kaffee zu trinken." Man muss also nicht unbedingt viel Zeit und Geld in immer neue Hirnjoggingprodukte investieren, ein aktiver und abwechslungsreicher Alltag mit neuen Herausforderungen, viel Bewegung und wechselnden Aktivitäten, die Spaß machen, tut es auch.

Der RBS – Center für Altersfragen bietet den über 50-jährigen eine ebenso breit gefächerte wie attraktive Palette an Veranstaltungen: unterhaltsame und gesellige Treffs, Kurse zur Förderung der geistigen und körperlichen Gesundheit sowie auch eine Vielfalt an intellektuellen und kulturellen Angeboten. Sie finden unser Programm unter [www.rbs.lu](http://www.rbs.lu) und in unserem Magazin "Aktiv am Liewen".

Wir möchten Sie auch auf unser neues Spiel "Zäitrees, Lëtzebuerg fréier an haut" hinweisen, das eben erschienen ist:

Auf 208 Karten sind 52 bekannte Orte des Landes abgebildet, jedes Motiv zweimal auf einem Foto von früher und zweimal auf einem neuen Foto, jeweils mit und ohne Ortsangabe. Verschiedene Spielvarianten sind möglich: vom bewährten Memory-Spiel hin zu Erkennungs- und Erinnerungsspielen. Um zu gewinnen sind Konzentration, Gedächtnis, aber auch Lebenserfahrung gefragt, wenn es gilt, Bildpaare richtig zuzuordnen.





## Manifestations: Workshop

Conférence en collaboration avec l'école des parents

### Le rôle du père dans l'éducation de l'enfant

Le rôle du père dans notre société, dans quelle mesure s'est-il développé ou modifié?

Le conférencier Klaus Elgas se penche sur la relation entre pères et nouveaux-nés ainsi que sur le rôle du père dans l'éducation de filles ou de garçons.

Tous les pères et mères, et ceux qui veulent le devenir, sont les bienvenus!

**Conférencier:** Klaus Elgas, Educateur gradué, coordinateur de l'école des parents à Luxembourg-Ville

**Date:** Jeudi, 1<sup>er</sup> décembre 2011 à 19h30

**Lieu:** Scheier / Millen, Beckerich

**Inscription souhaitée**

## Termine: Konferenzen

Vortrag in Zusammenarbeit mit der Eltereschoul

### Die Rolle des Vaters in der Erziehung des Kindes

Wie hat sich die Rolle des Vaters in unserer Gesellschaft entwickelt/verändert?

Der Referent Klaus Elgas geht auf die frühkindliche Beziehung zwischen Vätern und Neugeborenen ein wie auch auf die Rolle des Vaters in der Erziehung des Jungen/Mädchen.

Willkommen sind alle Väter und Mütter, und solche die es werden wollen!

**Referent:** Klaus Elgas, Educateur gradué.

Koordinator der Eltereschoul in Luxemburg-Stadt

**Termin:** Donnerstag, 1. Dezember 2011 - 19.30 Uhr

**Ort:** Scheier / Millen, Beckerich

**Anmeldung erforderlich**

Détente, bien-être, faire le plein d'énergie

### Une matinée rien que pour toi, loin du stress quotidien - Ayurveda et yoga doux -

Accorde-toi une matinée, rien que pour toi, pour te relaxer, te faire du bien et sentir ta force intérieure!

Avec une introduction à l'auto-massage, nous nous faisons du bien mutuellement avec un massage du dos selon les principes d'Ayurveda (la science d'une vie longue et saine).

Par ailleurs, Yoga pour le dos ainsi qu'un voyage imaginaire de Yoga-relaxation en profondeur. Pause-thé et petite collation sont également prévues.

Munissez-vous de vêtements commodes, de chaussettes d'une couverture et d'un tapis de gymnastique.

**Conférencières:** Sonja Graul, thérapeute Ayurveda, cabinet à Reimberg et Barbara Gemnich, enseignante de Yoga

**Date:** Samedi, 3 décembre 2011 de 9h00 à 13h00

**Lieu:** Salle de Niederpallen, Redange

**Participation:** 50 € - **Inscription souhaitée**

Entspannen & Wohlfühlen & Neue Kraft tanken

### Ein Vormittag nur für Dich, losgelöst vom Alltagsstress - Ayurveda & Sanftes Yoga -

Gönne Dir einen Vormittag, nur für dich zum Relaxen, Verwöhnen und um mit deiner inneren Kraft in Verbindung zu kommen!

Mit einer Anleitung zur täglichen Selbst-Massage, verwöhnen wir uns gegenseitig mit einer Rückenmassage, entnommen aus dem reichen Schatz des Ayurvedas (Wissenschaft vom langen, gesunden Leben).

Außerdem Yoga für den Rücken und eine Yoga-Tiefenentspannungs-Fantasie-Reise – das alles in einer schönen stimmungsvollen Atmosphäre. Es wird natürlich auch eine Tee-pause mit einem kleinen Snack geben.

Bitte bequeme Kleidung, Socken, Decke und Gymnastikmatte mitbringen.

**Referentinnen:** Sonja Graul, Ayurvedatherapeutin, eigene Praxis in Reimberg, [www.ayurveda.lu](http://www.ayurveda.lu) und Barbara Gemnich / Yogalehrerin

**Termin:** Samstag 3. Dezember 2011 - 9.00-13.00 Uhr

**Ort:** Salle de Niederpallen, Redange

**Beteiligung:** 50 € - **Anmeldung erforderlich**

En collaboration avec OS CARE

### Soirée d'info sur les aides sociales

Une soirée d'information sur la nouvelle loi sur les aides sociales et les offices sociaux, présentée par Raoul Schaaf, président de l'Office Social du Canton de Redange, et des assistantes sociales de cette institution.

**Date:** Jeudi, 8 décembre 2011 à 19h30

**Lieu:** Zärenhaus - Genderhaus (2<sup>e</sup> étage)

1, rue de Niederpallen, Redange

**Inscription souhaitée**

In Zusammenarbeit mit OS CARE

### Infoabend über Sozialhilfen

Ein informativer Abend über das neue Gesetz der sozialen Hilfen und der neuen Sozialbüros, präsentiert von Raoul Schaaf, Präsident des interkommunalen Sozialbüros OS CARE (Office Social du Canton de Redange) und den Sozialarbeiterinnen des OS CARE.

**Termin:** Donnerstag, 8. Dezember 2011 - 19.30 Uhr

**Ort:** Zärenhaus - Genderhaus (2. Etage)

1, rue de Niederpallen, Redange

**Anmeldung erforderlich**



**Genderhaus - Barbara Gemnich**  
1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
[genderha@pt.lu](mailto:genderha@pt.lu) - [www.genderhaus.lu](http://www.genderhaus.lu)





# Réidener Jugendtreff Automne/Herbst 2011

Une maison de Jeunes, c'est quoi?

C'est un lieu de séjour, ouvert sur le monde et la vie. C'est un lieu où se reposer après une journée d'école ou de travail. Le temps de se faire plaisir et de découvrir des choses. Le Réidener Jugendtreff, c'est tout cela et bien plus.

**G**âce à une équipe dynamique et compétente qui t'accueille et te propose des animations, des ateliers et des projets, tu peux explorer tes propres possibilités, t'essayer à la création, laisser courir ton imagination et concrétiser tes rêves... Mais tu peux aussi avoir tout simplement envie de rencontrer d'autres jeunes. Dans tous les cas, tu es bienvenu pour participer à un atelier, amener tes propres idées et les réaliser.

Les éducateurs de la Maison de Jeunes sont là pour t'aider et t'encourager.

**Horaire:** du mardi au vendredi de 14h à 20h  
samedi de 13h à 19h

**Ateliers:**  
**Mardi** Gymnastique artistique "filles"  
de 18h à 20h au Lycée de Redange

**Mercredi** Sports de 17h à 19h  
au hall sportif de Redange  
Hip Hop de 19h à 20h30  
au hall sportif de Redange

**Vendredi** Atelier musique de 16h à 20h  
au Réidener Jugendtreff  
Atelier artistique de 16h à 18h  
au Réidener Jugendtreff

Cet endroit est le tien, viens en profiter!

Was ist eigentlich ein Jugendhaus?

*Es ist ein Ort, an dem man sich aufhalten kann, weltoffen und lebensnah. Es ist ein Ort, an dem man sich nach einem Schul- oder Arbeitstag erholen kann. Ein Ort, der einem ermöglicht, Spaß zu haben und Interessantes zu entdecken. Der Réidener Jugendtreff ist all das und noch viel mehr.*

**D**ank einem dynamischen und kompetenten Team, das dich betreut und dir Workshops, Projekte und Freizeitgestaltung anbietet, lernst du, deine eigenen Möglichkeiten zu erkunden, deiner Kreativität und deinem Vorstellungsvermögen freien Lauf zu lassen und deine Träume zu verwirklichen ... Du kannst aber auch einfach nur herkommen, um in Kontakt mit Altersgenossen zu treten. In jedem Fall bist du herzlich eingeladen, an verschiedenen Ateliers teilzunehmen, deine eigenen Ideen einzubringen und sie zu realisieren.

Die Erzieher des Jugendhauses sind da, um dir zu helfen und dich zu begleiten.

**Öffnungszeiten:** Dienstag bis Freitag von 14 bis 20 Uhr  
Samstag von 13 bis 19 Uhr

**Ateliers:**  
**Dienstag** Kunstturnen für Mädchen zwischen  
18 und 20 Uhr im Lycée de Redange

**Mittwoch** Sport von 17 bis 19 Uhr  
in der Sporthalle Redange  
Hiphop von 19 bis 20.30 Uhr  
in der Sporthalle Redange

**Freitag** Musikatelier zwischen  
16 und 20 Uhr im Réidener Jugendtreff  
Kunstatelier zwischen 16h und 18h  
im Réidener Jugendtreff

Der Ort gehört dir, nutze ihn!



**Maison de Jeunes de Redange**  
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange  
T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85



# Cube 521

## Prochains Highlights Kommende Highlights

16.12.2011 | 20h00 | 16 € 13 € 8 €

### A MERRY LITTLE CHRISTMAS

Musique vocale de Noël avec le quatuor Niniwe. Des chansons de Noël connues et arrangées par quatre voix expressives!

*Die schönsten Weihnachtslieder rund um den Erdball mit dem Vokalquartett Niniwe. Vokalmusik auf höchstem Niveau mit neuen Arrangements altbekannter Weihnachtslieder!*



14.01.2012 | 20h00 | 16 € 13 € 8 €

### DER GOTT DES GEMETZELS BEZIEHUNGSKOMÖDIE VON YASMINA REZA.

Regie: Bernd Mottl. Es spielen: Jacqueline Macaulay, Anna Stiebllich, Adnan Maral, Matthias Fuhrmeister. Mit den beiden "Türkisch für Anfänger"-Grimme-Preisträgern Maral und Stiebllich bringt das mit Sprachwitz und messerscharfen Dialogen überzeugende Schauspiel intelligentes, großes Theater der Gegenwart. Nominiert für den INTHEGA-Preis 2009.



22.01.2012 | 17h00 | 16 € 13 € 8 €

### VOLL DERNIEFT! ENG FARCE VUM JOSY CHRISTEN.

Et spillt d'Equipe vum "Lëtzebuurger Theater" ennert der Régie vum Zoltan Gaetti. Et leeft eng grotesk Intrig geint de Jim Ackermann... Ween trickst hei ween aus?



05.02.2012 | 18h00 | 16 € 13 € 8 €

### KARL VALENTINS THEATERBESUCH VOM VALENTINKARLSTADT THEATER MÜNCHEN.

Ein szenisch-musikalischer Abend mit Originalszenen von Karl Valentin und Liesl Karlstadt und dem Blas- und Zupfsymphonett. Zeitloser Humor wird wieder lebendig. "Ich will ja nur, dass die Leute lachen!"



11.02.2012 | 20h00 | 16 € 13 € 8 €

### FEMME TOTALE CHANSON, CABARET & JAZZ SASCHA LEY UND IHR TOTALORCHESTER!

George Letellier - Eugène Bozzetti - Jeannot Sanavia

Un programme plein d'esprit comme les textes que Sascha Ley interprète dans un mélange de jazz, soul, variété avec sa voix chaude.

*Ihr Programm ist geistreich wie die Texte der Songs und Chansons, die sie mit ihrer warmen, charaktervollen, etwas rauchigen Stimme in einem Mix von Jazz, Soul und Variété interpretiert. Ein sinnlich knisternder Abend.*



12.02.2012 | 16h00 | 10 € 8 € 5 €

### ELLIS BIEST COMEDIA KINDERTHEATER KÖLN

Für Kinder ab 4 Jahren. Kölner Kinder- und Jugendtheaterpreis 2010.

Regie: Karin Eppler. Schauspieler: Isabell Dachsteiner, Klaus Schweizer (Kölner Darstellerpreis 2010) und Verena Guido (Live-Musik). Ein spannendes Märchen mit Witz und Charme von dem vergnügten rosa Biest, das Elli zu verrückten Abenteuern überredet – poetisch, frech und voller Musik.

Schulvorstellungen:  
Montag, den 13.2.2012 um 10.00 & 14.15 Uhr  
Dienstag, den 14.2.2012 um 10.00 Uhr



Téléphonez-nous! Nous aimerions bien vous conseiller!  
Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne!

T + 352 521 521  
info@cube521.lu  
www.cube521.lu



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

Cube 521

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - info@cube521.lu - www.cube521.lu

Immobilière  
de l'Attert  
depuis 1996



**Dirckes - Poppe Sabine**

Toutes opérations immobilières  
Syndic-Gérance d'immeubles  
Agent d'assurance  
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
Gsm: 621 27 60 47  
immoaida@pt.lu

DIEKIRCH



**APPART**  
A VENDRE  
Agréable app. mansardé au 3<sup>ème</sup> et dernier étage. Surface au sol 52m<sup>2</sup>. Séjour, cuis eq, 1 ch, sdd avec lave linge, hall d'entrée avec penderie, cave. Pas de garage. Toit, vélux, chaudière récentes. La sdd serait à rénover

**Prix : 177.000 €**  
Disponibilité: immédiate

NIEDERPALLEN



**MAISON**  
A VENDRE  
Magnifique maison rénovée de 1898 sur un terrain de 15 ares. Beaucoup de murs en belles pierres de taille. Rch: beau séjour, cuisine, s-d-b, Wc sep., véranda, 1 ch, avec sdd privée, gge. 1<sup>er</sup> étage: 2 belles chambres, 1 bureau, salle de sport de 60 m<sup>2</sup> (connexion pour sdb prevue) 2<sup>ème</sup> étage: 2 beaux grand greniers aménageables. Maison et jardin en parfait état. En plus: serres, 2<sup>ème</sup> gge servant d'abris de jardin, cave, eau desservie en partie par un puit.

**Prix : 750.000 €**  
Disponibilité: à convenir

# NERDEN

## CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: [nerdenc@pt.lu](mailto:nerdenc@pt.lu)  
[www.nerdenc.lu](http://www.nerdenc.lu)

## À chaque rêve son CRÉDIT ...



de 2.000  
à 100.000 €  
Le jour-même!

RÉPONSE EN 5 MINUTES

- Mir schwätzen Lëtzebuergesch
- Falamos português
- Krediter fir all Mënsch
- Creditos para todos e para todos os fin
- Keng fraien
- Sem despesas

**Fir gudd Rotschléi,  
kommt bei Är Agence SFB!**  
Para receber o nosso conselho,  
visite-nos!

Montant Nominal	Durée	Crédit Voiture neuve		Crédit Personnel tout motif	
		€/mois	TAEG	€/mois	TAEG
5 001	36 x	149,63	5,00%	165,71	12,50%
7 000	42 x	181,67	5,00%	204,37	12,50%
9 000	48 x	206,81	5,00%	236,28	12,50%
12 000	60 x	225,84	5,00%	265,94	12,50%
15 000	60 x	282,30	5,00%	332,42	12,50%
20 000	60 x	376,40	5,00%	443,23	12,50%
25 000	60 x	470,50	5,00%	554,04	12,50%
25 000	72 x	406,88	5,50%	486,62	12,50%
30 000	84 x	429,19	5,50%	526,95	12,50%
35 000	72 x	569,63	5,50%	681,28	12,50%
35 000	84 x	500,72	5,50%	614,78	12,50%
40 000	84 x	572,26	5,50%	702,61	12,50%
50 000	84 x	715,32	5,50%	878,26	12,50%
50 000	120 x	/	/	712,63	12,50%
60 000	84 x	858,39	5,50%	1.053,91	12,50%
75 000	120 x	/	/	1.068,94	12,50%

Les taux peuvent aller jusqu'à 15% selon les dossiers

**SIMPLE  
RAPIDE**



[www.sfb.lu](http://www.sfb.lu)

**0032 63 38 08 30**  
(de 8h à 21h, 7j/7)

**ATHUS** 2, rue de Rodange



# Agenda

Décembre/Dezember | Janvier/Januar | Février/Februar

## DECEMBRE

01.12.2011 - 31.12.2011 | Place Communale Wiltz

### Crèche de Noël

02.12.2011 | 20h00 | Centre Culturel Beckerich

### Makadammen: Fra! Frai? Frou?

Réservation: T +352 691 457 095  
Prix: 12 □ Studenten / 15 □ Erwachsene  
Org.: Pompjeeën Kanton Réiden

03.12.2011 & 04.12.2011 | 14h00-17h00 | Festsall Vichten

### Chrëschtmaart

04.12.2011 | Esch-sur-Sûre | Ancienne école

### Visite de Saint Nicolas / Bazar "Fraen an Mammen"

T +352 83 91 12  
Org.: Commune d'Esch-sur-Sûre, Syndicat d'Initiative Esch-sur-Sûre,  
Fraen an Mammen Esch-SAuer, Philharmonie d'Esch-sur-Sûre, Sapeurs Pom-  
piers d'Esch-sur-Sûre

04.12.2011 | Useldange

### Chrëschtmaart

Org.: Harmonie Useldeng

04.12.2011 | An der Turnhal zu Groussbus

### Niklosfeier

Org.: Administration Communale Grosbus

04.12.2011 | Place Festival Wiltz

### Marché de Saint Nicolas

Org.: Entente des sociétés

05.12.2011 | 14h00-16h00 | Internetstuff Wootz

### Mateneen Aktiv Fotobuch

Prix / Preis: 50 □  
Inscription / Anmeldung: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

05.12.2011 | 14h00-16h00 | Centre OASIS Wiltz

### Mateneen Aktiv - Atelier de Noël Weihnachts-Workshop

Inscription / Anmeldung: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

05.12.2011 | Useldange

### Niklosfeier

Org.: Gaart an Heem Useldeng

08.12.2011 | 20h00 | Prabbeli | Wiltz

### Makadammen: Fra! Frai? Frou?

T +352 95 92 05 1 - info@cooperations.lu - www.cooperations.lu  
Prix: 12 □ Studenten / 15 □ Erwachsene  
Org.: Centre socioculturel régional Prabbeli

09.12.2011 & 10.12.2011 | Wiltz

### Liichtwochen et Marche de Noël

10.12.2011 | 20h00 | Prabbeli

### Gala Night Angel at my table & E-Minor

Réservation: T +352 95 92 05 1 - info@cooperations.lu

11.12.2011 | Hall Polyvalent Vichten

### Thé Dansant

Org.: Dëschtennis

11.12.2011 | 17h00 | Eglise Notre Dame | Wiltz

### Concert "Wachtet auf, ruft uns die Stimme"

Org.: Chorale St. Cécile

11.12.2011 | Am Festsall zu Groussbus

### Chrëschtmaart

Org.: Scouts St. Maximilien Kolbe

11.12.2011 | Sall Nacher

### Krëstbazar

Org.: Chorale Caecilia

15.12.2011 | 15h00 | Centre socioculturel régional Prabbeli Wiltz

### E Kuerf voller Geschichten

Preis: Erwachsene 10 □ - Kinder 7 □  
T +352 95 92 05 1 - info@cooperations.lu www.cooperations.lu  
Org.: Centre socioculturel régional Prabbeli

16.12.2011 | 20h00 | Cube 521

### A merry little Christmas

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Org.: Cube 521

19.12.2011 | 14h00-16h00 | Internetstuff Wootz

### Mateneen Aktiv - Fotobuch

Prix / Preis: 50 □  
Inscription / Anmeldung: T +352 26 95 22 86 - mateneen.aktiv@cig.lu

22.12.2011 | 8h30-12h00 | Place Communale

### Marché Mensuel

## JANVIER

14.01.2012 | 20h00 | Cube 521

### Der Gott des Gemetzels

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Org.: Cube 521

14.01.2012 | 14h00 | Schloss Wootz

### Wanter Wanderung zu Wootz

Prix: 4 □ pro Personne  
Org.: CIGR Wiltz Plus et Syndicat d'Initiative

21.01.2012 | 20h00 | Centre Culturel Rambrouch

**Makadammen:  
Fra! Frai? Frou?**

Prais: 12 □ Studenten / 15 □ Erwachsene  
T +352 23 64 07 02 - pompjeesmusik.ram@email.lu  
Org.: Pompjeesmusek Rammerich

21.01.2012 | 17h00 | Cube 521

**Voll Dernieft!**

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Org.: Cube 521

22.01.2012 | Home St. Sébastien

**Sebastianifest**

Org.: Fraen an Mammen

26.01.2012 | 8h30-12h00 | Place Communale

**Marché Mensuel**

28.01.2012 | 14h00 | Schlass Wooltz

**Wanter Wanderung  
zu Wooltz**

Prais: 4 □ pro Persoun  
Org.: CIGR Wiltz Plus et Syndicat d'Initiative

28.01.2012 au 29.01.2012 | Hall sportif Wiltz

**FITA Indoor Championnat  
Tire à l'arc  
Bogenschießen**

Clôture d'inscription / Anmeldeschluss: 24.10.2012  
T +352 95 10 92 - dianawiltz@hotmail.com  
Org.: DIANA Wiltz

**FEVRIER**

04.02.2012 | 20h00

**Da Capo 2012**

Org.: Schweecherdauler Musek

05.02.2012 | 18h00 | Cube 521

**Karl Valentins Theaterbesuch**

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Org.: Cube 521

05.02.2012 | 11h00 | Hall Sportif Wiltz

**4<sup>ième</sup> X-TRAIL des Ardennes**

www.xtrail.lu  
Org.: AASL Wiltz

11.02.2012 | 14h00 | Schlass Wooltz

**Wanter Wanderung zu Wooltz**

Prais: 4 □ pro Persoun  
Org.: CIGR Wiltz Plus et Syndicat d'Initiative

11.02.2012 | 20h00 | Cube 521

**Femme totale**

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Org.: Cube 521

12.02.2012 | 16h00 | Cube 521

**Ellis Biest**

T + 352 521 - 521info@cube521.lu - www.cube521.lu  
Schulvorstellungen:  
**Montag, den 13.2.2012 um 10.00 & 14.15 Uhr**  
**Dienstag, den 14.2.2012 um 10.00 Uhr**  
Org.: Cube 521

23.02.2012 | 8h30-12h00 | Place Communale

**Marché Mensuel**

26.02.2012 | 19h00 | Centre de secours

**Burrigbrennen - Feux des brandons**

Org.: Sapeurs Pompiers

Cet agenda vise à informer des activités socioculturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

**Vous avez une manifestation à annoncer?**

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse [synergie@todayssink.lu](mailto:synergie@todayssink.lu). Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.\*

\*sous réserve d'approbation du comité de rédaction

**FORET & NATURE**  
Travaux forestiers et commerce de bois

Nettoyage, Plantation, Vente Piquets,  
Abattage, Débardage, Achat de bois sur Pied

Tel./Fax: 88 80 88/661531971 Grosbous  
[foretetnature@gmail.com](mailto:foretetnature@gmail.com)

ITAS.LU  
Créateur de sérénité



### Au Savoir Fer

Repassage - Blanchisserie  
Nettoyage à sec - Nettoyage de tapis  
Nettoyage cuir/daim/fourrure - vente de linge

### Services Plus

Maison - Courses - Soirées - Gastronomie  
Baby shopping - Relax Day - VIP Shopping  
P'tits délices - Organisation voyage - Bien être  
Services cordonnerie - Retouche  
Affutage - Reproduction cd

www.itas.lu - Tél.: 691 320 223

Powered by



eida.green  
grünge Strom für jedereen



Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

# Walux

Bioenergy

Walux Bioenergy Sàrl

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808  
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu



PEINTURE & CADEAUX

# KAUTHEN

11, rue de Boevange L-8707 USELDANGE

Tel. 23 63 02 52

Fax. 23 63 96 70

WWW.KAUTHEN.LU

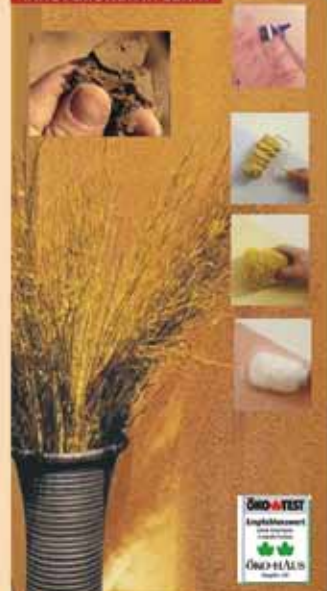


- ▷ FASSADENUSTRACH an ISOLATIOUN
- ▷ TAPEITEN, LEHM-oder MINERALUSTRACH
- ▷ SCHIMMELSANÉIRUNG
- ▷ PARKETT a LINOBUUEDEMBELAG
- ▷ RAUMGESTALTUNG
- ▷ RIDOEN a STOREN
- ▷ AN OCH KADOARTIKELN



## LESANDO

Innovationen in Lehm



# Un monde à l'envers - étrangeté familiale



## Verkehrte Welt - seltsam vertraut

Le nouvel album de bande dessinée luxembourgeois "Pelle Svensson et la République des Animaux" vient de paraître chez insitu-creation-edition en collaboration avec **eida.green**. Un divertissement pour grands et petits qui devrait ravir les amateurs d'un humour gentiment subversif.

**L**ors du premier épisode, Pelle se rend compte que son monde est à l'envers: au lieu des hommes, ce sont les animaux qui gouvernent la petite île d'Animalie. Pelle vit en captivité chez la famille Caniche. Mais, en compagnie de son ami Wladimir, il réussit à s'évader. Les deux se lancent à la recherche du grand amour de Pelle, Pippa. Mais le méchant chef d'Etat, le teckel Niccolo Gaddafoni refuse d'accorder la liberté aux jeunes humains...

Par une soirée d'été torride à Copenhague, la musicienne et présentatrice de télé Thorunn et son mari, le journaliste Thomas discutaient sur les habitudes alimentaires et la consommation de viande. Ils s'interrogèrent sur le poids des mots et leurs effets politiques et constatèrent que le meilleur moyen de sensibiliser les gens, une histoire, une bd par exemple.

Thorunn et Thomas mirent plusieurs mois à travailler sur leur manuscrit pour se rendre ensuite à la recherche d'un dessinateur. Marc Angel-Romera, alias Mangro, avec son style individuel et polyvalent, était exactement l'homme qu'il fallait. Le manuscrit fut retravaillé; les personnages gagnèrent en caractère. Les événements bouleversants de l'année écoulée inspirèrent à de nombreuses extensions et adaptations du scénario. Ainsi, "Pelle Svensson et la République des Animaux" aborde avec une légèreté apparente des sujets tels que l'écologie, la société et la situation politique, ce qui en fait, en dépit de sa démarche "naïve", une lecture qui plaira tout autant aux adultes qu'aux enfants.

Tout ceci décida **eida.green** à adhérer au projet "Pelle Svensson". Le fournisseur d'électricité verte se retrouve très bien dans cette version actuelle d'une lutte entre David et Goliath pour un monde plus juste...



*Soeben ist der neue Comic "Pelle Svensson und die Republik der Tiere" bei insitu-creation-edition, in Zusammenarbeit mit **eida.green**, erschienen. Eine unterhaltsame Geschichte für Groß und Klein, die vor allem Freunde liebenswert-subversiven Humors begeistern dürfte.*

**I**n seinem ersten Abenteuer findet der kleine Pelle heraus, dass seine Welt auf dem Kopf steht: nicht die Menschen, sondern die Tiere herrschen über die Insel Animalien. Auch Pelle muss bei der Hundefamilie Pudl in einem Käfig wohnen. Doch schon bald gelingt ihm gemeinsam mit seinem Freund Wladimir die Flucht. Die beiden machen sich auf die Suche nach Pellas großer Liebe Pippa, während der fiese Herrscherdackel Vito Gaddafoni alles daran setzt, freilaufende Menschenkinder einzubuchten...

*Es war an einem schwülen Sommerabend in Kopenhagen, als die Musikerin und Fernsehmoderatorin Thorunn und ihr Mann, der Journalist Thomas über das Thema Esskultur und Fleischkonsum diskutierten. Sie stritten über Wörter und ihre politische Wirkung und kamen zum Schluss, dass Menschen Ideen verinnerlichen, wenn sie in eine Geschichte, z.B. einen Comic, eingebunden sind.*

*Monatelang schrieben die beiden an einem Manuskript und machten sich auf die Suche nach einem Zeichner. Marc Angel-Romera, alias Mangro, war mit seinem eigenwilligen und vielseitigen Stil genau der Richtige. Die Hauptfiguren bekamen allmählich ein Eigenleben, die Geschichte wurde überarbeitet. Vor allem die aufsehenerregenden Ereignisse des vergangenen Jahres inspirierten zu immer neuen Erweiterungen und Anpassungen. So werden in "Pelle Svensson und die Republik der Tiere" Bereiche wie Ökologie, Gesellschaft und politische Verhältnisse auf eine scheinbar kindlich-naïve Weise angesprochen, an der auch Erwachsene ihren Spaß haben dürften.*

*Diese Aspekte waren es, die **eida.green** dazu bewogen, in das Projekt "Pelle Svensson" einzusteigen. Zumal sich der Lieferant für grünen Strom in dieser aktuellen Version eines "David-gegen-Goliath"-Kampfes für mehr Gerechtigkeit durchaus wiederfinden kann...*



**Disponibile en librairie ou sur commande auprès de eida.green au T +352 26 62 07 72 44**  
Erhältlich in Buchhandlungen oder auf Bestellung bei eida.green unter T +352 26 62 07 72 44

L'album est disponible en versions française et allemande au prix de **12,50 €**.

Das Buch ist sowohl in deutscher als auch französischer Sprache zum Preis von **12,50 €** erhältlich.

Pour plus d'informations, consultez le site:  
Weitere Infos unter:

[www.insitu-creation-edition.lu](http://www.insitu-creation-edition.lu)



Les auteurs Thorunn, Thomas et Mangro lors de la présentation de l'album sur le stand Eida.Green à l'Oekofoire  
Das Autorenteam Thorunn, Thomas und Mangro bei der Präsentation des Comicalbums am Stand von Eida.Green auf der Oekofoire

# BEFREIT IECH VUN DEN DÉCKEN DÉIEREN!

WIELT DEE GRÉNGE STROUM VUN EIDA.



eida.green®

l'électricité verte pour tous

## Que faire pour avoir eida.green®?

Envoyez-nous par fax, email ou par la poste une copie de votre facture d'électricité ou appelez-nous tout simplement!

Nous nous occupons du reste.

EIDA s.a. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich - Tél.: 26 62 07 72 44 - Fax: 26 62 07 74 - info@eida.lu - www.eida.lu

Mix du produit eida.green®: Respectueuse de l'environnement, l'électricité eida.green® est composée\* à 100% d'énergies renouvelables (75,0% énergie éolienne, 12,5% énergie hydroélectrique, 12,5% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire). - Impact environnemental eida.green®: émissions de CO<sub>2</sub>: 0 g/kWh ; émissions de déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh. Mix du fournisseur Eida S.A.: 100% d'énergies renouvelables (67,0% énergie éolienne, 18,5% énergie hydroélectrique, 14,5% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire). - Impact environnemental Eida S.A.: émissions de CO<sub>2</sub>: 0 g/kWh, émissions de déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh. (suivant étiquetage de l'électricité pour l'année 2010) \* composition par source d'énergie en 2010

# 7 jours / 7 !

avec le *sourire*

La **nouveau visage** du Shopping Village Pall Center c'est **plus de service, de confort, de qualité et de fraîcheur** désormais **7 jours sur 7**. Merci pour votre fidélité durant les transformations, qui est **restée intacte** pour notre **plus grand plaisir** !



Shopping Village  
**PALL CENTER**



> Découvrez plus sur [pallcenter.lu](http://pallcenter.lu)



Shopping Village Pall Center - 2, Arelersstrooss L-8552 Oberpallen - Tél. : (+352) 23 64 41  
**OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI DE 8H À 20H ET TOUS LES DIMANCHES DE 8H À 19H**

Autoroute E 25/E 411 Bruxelles Luxembourg, sortie n°31, Direction Arlon/Mersch, Direction Diekirch/Redange



[www.pallcenter.lu](http://www.pallcenter.lu) • [www.facebook.com/pallcenter](https://www.facebook.com/pallcenter)